La Sindone di Torino

The Shroud of Turin - Das Turiner Grabtuch
Le Suaire de Turin - La Sindone de Turín
Туринская Плащаница

Aros Comunicazione - Torino
aros.comunicazione@tin.it

Marzo 2015

La Sindone (dal greco σινδών = *sindon*), la reliquia più importante della cristianità, è un lenzuolo funerario di lino che misura 440 x 113 cm, filato su un telaio manuale, con tessitura a "spina di pesce" (fig.1) su cui vi è impressa, in un solo lato, la figura di un uomo torturato e crocifisso. Nell'immagine del corpo sono visibili i segni della flagellazione con oltre 100 ferite mentre la faccia presenta tumefazioni sulla fronte, sulle arcate sopraccigliari, sugli zigomi, sulle guance e sul naso. In corrispondenza delle lesioni più profonde sono presenti tracce di sangue di tipo AB.

The Shroud (from the Greek σινδών = *sindon*), the most important relic of Christianity, is a linen mortuary sheet that measures 440 x 113 cm, spun on a manual loom, with a "herringbone" design (fig.1) on which, on one side, the figure of a tortured and crucified man is imprinted. Signs of flagellation can be seen on the image of the body with more than 100 wounds while the face shows swellings on the forehead, on the eyebrow arches, on the cheekbones, on the cheeks and nose. Traces of AB type blood are present where the deepest wounds appear to be.

1

Das Grabtuch Christi (aus dem griechischen σινδών = *sindon*), die wichtigste Reliquie des Christentums, ist ein Leichentuch aus Leinen mit den Maßen 440 x 113 cm, auf einem manuell ausgeführtenWebstuhl gespinnt, aus einem "Fischgräten"-Flechtwerk (Fig.1), auf dem auf nur einer Seite die Figur eines gefolterten und gekreuzigten Mannes abgebildet ist. Auf dem Körperbild erkennt man die Spuren der Geißelung anhand der über 100 Verletzungen, während das Gesicht durch Anschwellungen an der Stirn, über den Augenbrauen, an den Backenknochen, den Wangen und an der Nase geprägt ist. Dort, wo die tiefsten Wunden zu erkennen sind, hat auch Blut Typ AB Spuren hinterlassen.

Le Suaire (du grec σινδών = *sindon*), la relique la plus importante de la chrétienté, est un drap funéraire de lin qui mesure 440 x 113 cm, filé sur un métier à tisser manuel, avec un tissage en "écailles de poisson" (fig.1) sur lequel est imprimé, d'un seul côté, la figure d'un homme torturé et crucifié. Sur l'image du corps on peut voir les signes de flagellation avec plus de 100 blessures tandis que le visage présente des tuméfactions sur le front, les arcades sourcilières, les pommettes, les joues et le nez. On note également des traces de sang du groupe AB en correspondance des lésions les plus profondes.

La Sindone (del griego σινδών = *sindon*), la reliquia más importante del cristianismo, es una sabana funeraria de lino que mide 440 x 113 cm, hilada en un telar manual, con textura "de espiguilla" (fig.1) sobre la cual está grabada, en un solo lado, la figura de un hombre torturado y crucificado. En la imagen del cuerpo son visibles los signos de la flagelación con más de 100 heridas mientras que el rostro presenta tumefacciones en la frente, en los arcos de las cejas, en los pómulos, en las mejillas, y en la nariz. En relación con las lesiones más profundas están presentes trazas de sangre del tipo AB.

Плащаница (итал. La Sindone от греч. σινδών) самая почитаемая реликвия христианского мира, представляет собой льняное погребальное полотно размером 440 x 113 см, вытканное «елочкой» на ручном станке (илл.1), на одной стороне которого имеется отпечаток фигуры человека, подвергшегося пыткам и распятого на кресте. В изображении тела видны следы истязания бичеванием, о котором свидетельствуют более сотни ран, а на лице имеются вздутия на лбу, надбровных дугах, скулах, щеках и на носу. В местах более глубоких повреждений имеются следы крови группы AB.

La Sindone non è un dipinto o un disegno, poiché l'immagine non risulta dall'applicazione di alcuna sostanza colorante ma deriva dall'ossidazione e dalla disidratazione delle fibrille superficiali del telo. Se analizzata al computer presenta tridimensionalità ovvero i chiaroscuri sono la traccia lasciata da un corpo solido (cosa impossibile per una pittura) e si comporta come un negativo fotografico. Le due linee scure e i triangoli chiari che corrono in tutta la lunghezza sono le tracce lasciate dall'incendio che devastò la Sainte-Chapelle di Chambéry in Francia nel 1532 in cui il lenzuolo rischiò di andare distrutto.

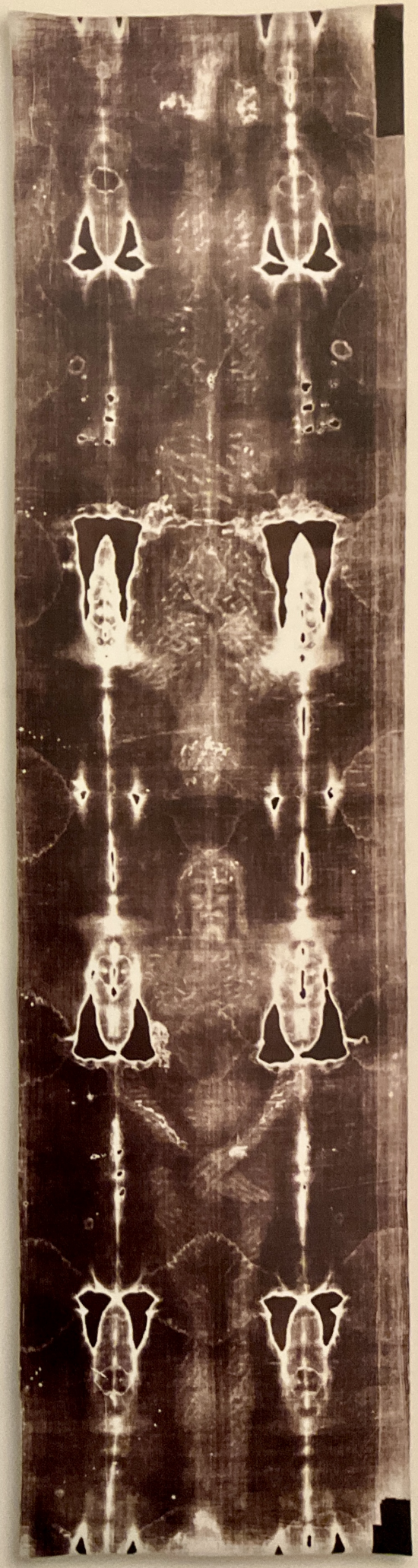
The Shroud is not a picture or a design because the image is not a result of the application of some colouring substance but is derived from the oxidation and dehydration of the superficial fibrils of the cloth. If it is computer analysed, it shows three-dimensionality, in other words the dark and light colours are the traces left by a solid body (something impossible for a painting) and is similar to a photographic negative. The two dark lines and the light triangles that run the entire length are the traces left by the fire that devastated the Sainte-Chapelle of Chambéry in France in 1532 in which the sheet was almost destroyed.

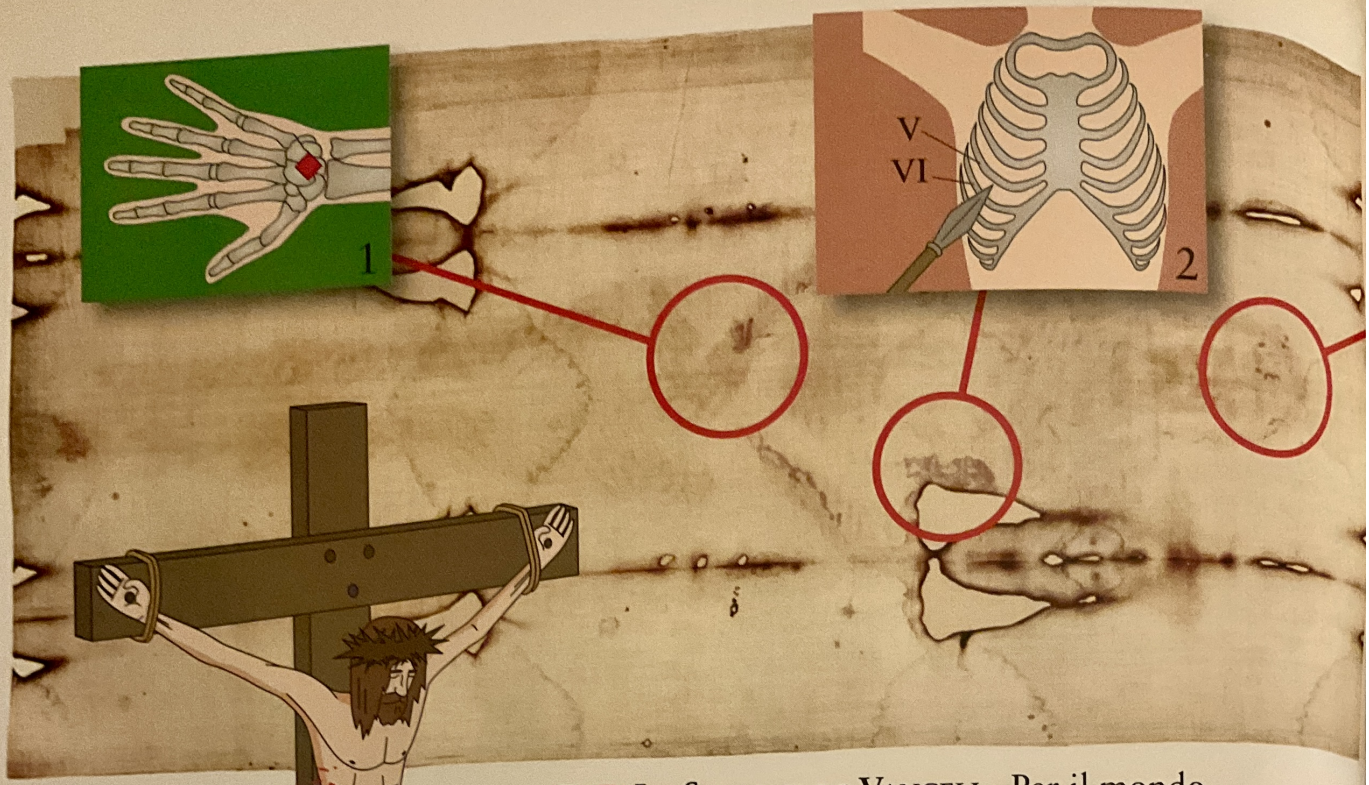
Das Grabtuch Christi ist weder ein Gemälde noch eine Zeichnung, da das Bild nicht durch das Auftragen irgendeiner färbenden Substanz entstanden ist, sondern das Ergebnis der Oxydation und der Dehydratation der oberflächlichen Fibrillen des Tuches ist. Im Computer untersucht wirkt es dreidimensional, d.h. das Helldunkel ist die Spur eines festen Körpers (unmöglich bei einem gemalten Bild) und verhält sich wie ein Negativbild. Die zwei dunklen Linien und die hellen Dreiecke die entlang des Bilds laufen sind Spuren des Brandes, der 1532 die Sainte-Chapelle von Chambéry in Frankreich zerstörte, und bei dem das Leichentuch fast verbrannt wäre.

Le Suaire n'est pas une peinture ni un dessin, puisque l'image ne provient pas de l'application d'une substance colorante mais dérive de l'oxydation et de la déshydratation des fibres superficielles de la toile. Analysée à l'ordinateur, l'image est en trois dimensions, c'est-à-dire que les clairs-obscurs sont la trace laissée par un corps solide (chose impossible pour une peinture) et elle a les caractéristiques d'un négatif photographique. Les deux lignes obscures et les triangles clairs qui parcourent le drap sur toute sa longueur sont les traces laissées par l'incendie qui dévasta la Sainte-Chapelle de Chambéry en France en 1532 et qui risqua de le détruire.

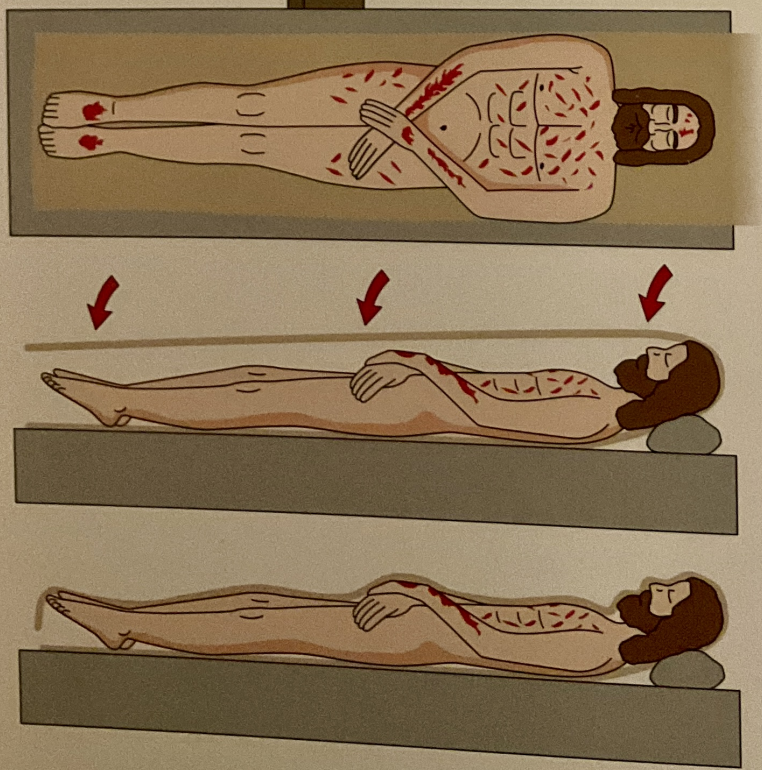
La Sindone no es una pintura o un dibujo, ya que la imagen no está producida por la aplicación de ninguna sustancia colorante sino que deriva de la oxidación y de la deshidratación de las fibrillas superficiales del tejido. Si se analiza en el ordenador presenta tridimensionalidad ósea los claroscuros son la huella dejada por un cuerpo solido (algo imposible en una pintura) y se comporta como un negativo fotográfico. Las dos líneas oscuras y los triángulos claros que discurren por todo lo largo son las huellas dejadas por el incendio que arrasó la Sainte-Chapelle de Chambéry en Francia en 1532 en el cual la sabana corrió el riesgo de ser destruida.

Плащаница это не картина и не рисунок, так как изображение не является результатом применения каких-либо красителей, его происхождение объясняется окислением и дегидратацией поверхностных волоконец ткани. При компьютерном анализе изображение выглядит трехмерным, в виде светотеней, оставленных твердым телом (что невозможно при живописи), т.е. как фотографический негатив. Две темные линии и светлые треугольники, идущие по всей длине, это следы пожара, охватившего в 1532г. Сан Шапель во французском Шамбери, при котором полотно чуть не погибло.

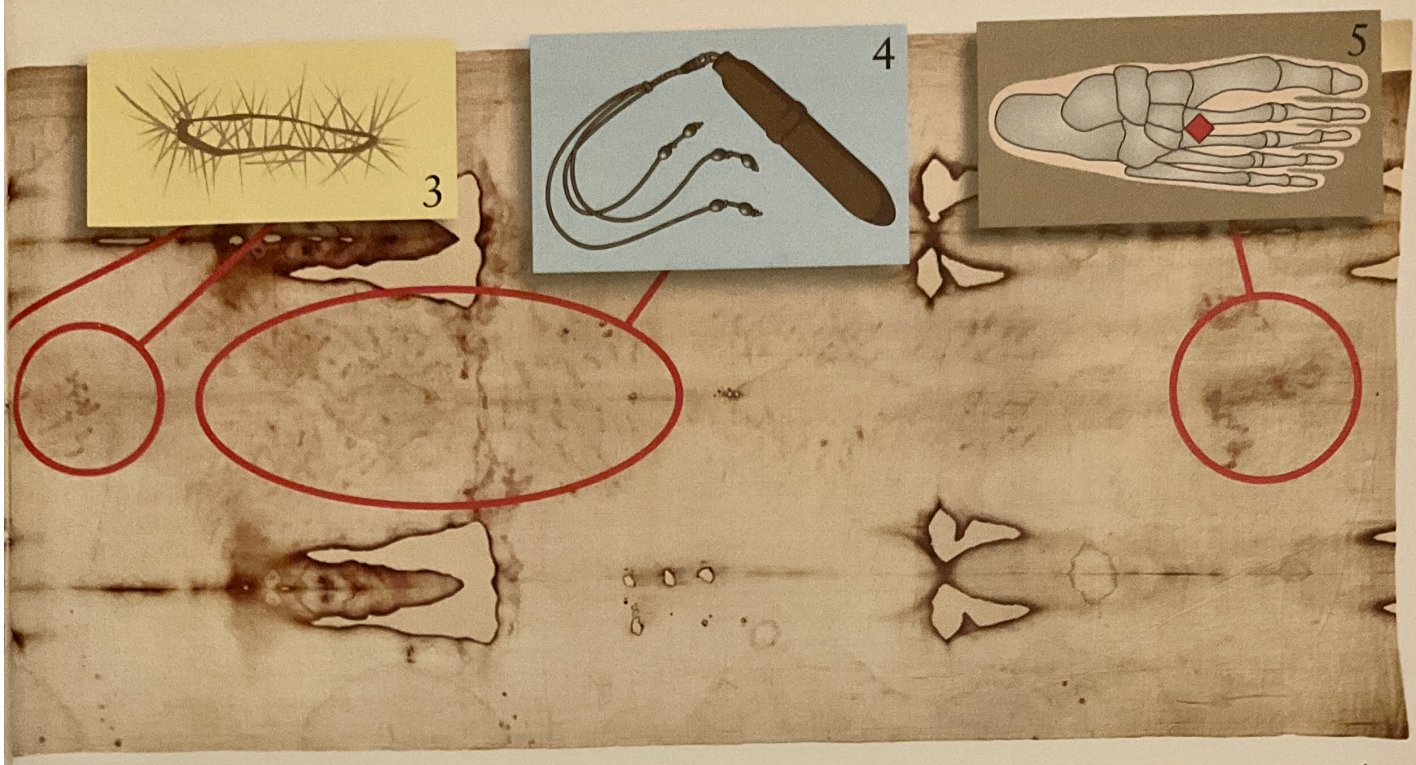




La Sindone e i Vangeli - Per il mondo cristiano, la figura impressa nel lenzuolo è quella di Gesù Cristo. Tutto infatti coincide tra le narrazioni dei quattro Vangeli e quanto si può vedere sulla Sindone: le ferite dei chiodi conficcati nelle mani e nei piedi (fig.1 e 5), la ferita al costato inferta dopo la morte (fig.2), la corona di spine (fig.3), i segni della flagellazione (fig.4), il mancato lavaggio del corpo per la fretta, la deposizione in un sepolcro e non in una fossa comune. Infine l'avvolgimento del cadavere in un lenzuolo pregiato imbevuto di aromi per breve tempo, circa 36 ore, fino alla resurrezione.



The Shroud and the Gospels For the Christian world, the figure imprinted on the sheet is that of Jesus Christ. In fact, all aspects between the narrations of the four Gospels and that which can be seen on the Shroud match: the wounds from the nails hammered into the hands and feet (fig.1 and 5), the wound to the ribs made after death (fig.2), the crown of thorns (fig.3), the signs of flagellation (fig.4), the absence of washing of the body due to haste, the depositing in a sepulchre and not in a common grave. Finally, the wrapping of the corpse in a precious sheet imbued with aromas for a short time, around 36 hours, until the resurrection.



Das Grabtuch Christi und das Evangelium - Für die christliche Welt ist die ins Tuch geprägte Figur die des Jesus Christi. Die Erzählungen der vier Evangelien stimmen vollständig mit dem überein, was man auf dem Leinentuch erkennen kann: die durch die Nägel hervorgerufenen Wunden an Händen und Füßen (Fig.1 und 5), die nach dem Tod entstandene Verletzung am Brustkorb (Fig.2), die Dornenkrone (Fig.3), die Zeichen der Geißelung (Fig.4), der aus Eile nicht gewaschene Körper, die Niederlegung in einem Grab und nicht in einem Massengrab. Und schließlich der in ein kostbares, kurzzeitig, ungefähr 36 Stunden, bis zur Auferstehung, mit Aromen getränktes Tuch, gewickelte Leichnam.

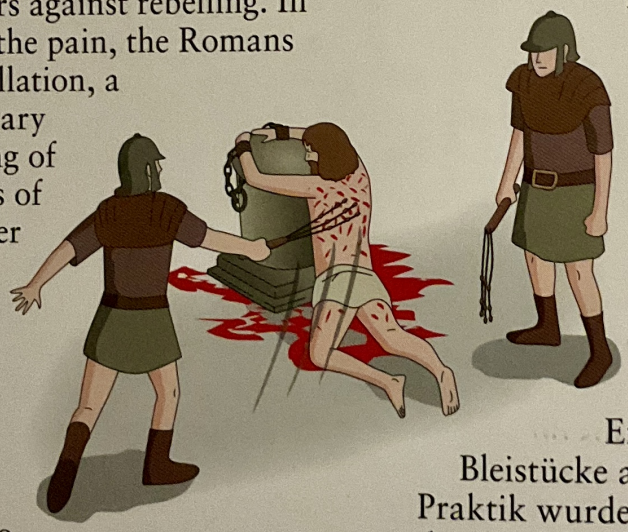
Le Suaire et les Evangiles - Pour le monde chrétien, l'image imprimé sur le drap est celui de Jésus Christ. En effet, tout coïncide entre les récits des quatre Evangiles et ce que l'on peut voir sur le Suaire : les blessures des clous enfoncés dans les mains et les pieds (fig.1 et 5), la blessure sur le flanc infligée après la mort (fig.2), la couronne d'épines (fig.3), les signes de flagellation (fig.4), le corps qui n'a pas été lavé à cause de la hâte, le dépôt dans une tombe et non dans une fosse commune. Enfin, l'enveloppement du cadavre dans un drap précieux imbibé d'arômes pendant une courte période, environ 36 heures, jusqu'à la résurrection.

La Sindone y los Evangelios - Para el mundo cristiano, la figura grabada en la sabana es la de Jesu Cristo. De hecho todo coincide entre las narraciones de los cuatro Evangelios y lo que se puede ver en la Sindone: las heridas de los clavos hincados en las manos y en los pies (fig.1 y 5), la herida en el costado inferida después de la muerte (fig.2), la corona de espinas (fig.3), los signos de la flagelación (fig.4), la ausencia del lavado del cuerpo por la prisa, la colocación en un sepulcro y no en una fosa común. Para finalizar con el envolvimiento del cadáver en una sabana preciada impregnada de aromas por un breve tiempo aproximadamente 36 horas, hasta la resurrección.

Плащаница и Евангелия - Для христианского мира, отпечаток человека на полотне - это отпечаток тела Иисуса Христа. То, о чем повествуется в четырех Евангелиях совпадает с тем, что можно видеть на Плащанице: раны от гвоздей, вбитых в руки и ноги (илл.1 и 5), колотая рана в боку, нанесенная уже после смерти (илл.2), терновый венец (илл.3), следы бичевания (илл.4), не состоявшееся из-за спешки омовение тела, погребение в склепе, а не в обычной могиле. И наконец, некоторое время (около 36 часов), т.е. до воскресения, труп был обернут в дорогое полотно, пропитанное благовониями.

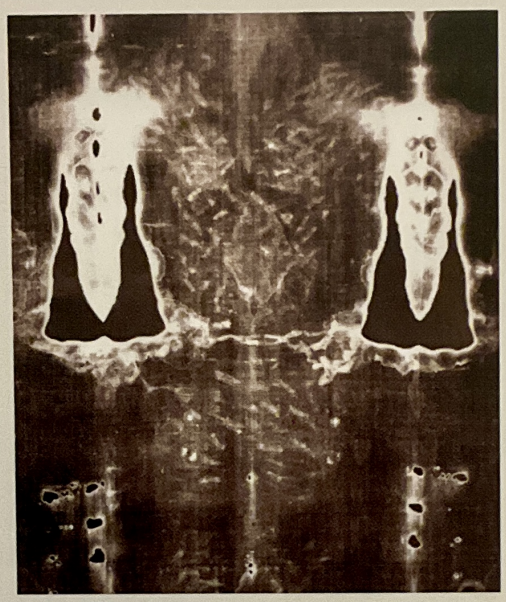
La Flagellazione - Ai tempi di Gesù la crocifissione era molto usata in Palestina: simbolo del potere di Roma, serviva ad infliggere una morte lenta ed atroce a chi la subiva e da monito ai vivi affinché non osassero ribellarsi. Per prolungare la pena, i romani introdussero la flagellazione, una terribile tortura preliminare consistente in circa 100 colpi di *flagrum*, una frusta di cuoio alle cui estremità erano inseriti pezzi d'osso, di vetro o di piombo. Eseguivano la pratica due littòri che, alternandosi nei colpi sul dorso del condannato, ne spolpavano la carne fino alle ossa con effetti devastanti su reni, polmoni e cuore. Il percorso dal luogo della flagellazione a quello della crocifissione era parte integrante del supplizio: il condannato era obbligato a sfilare lungo le strade della città tra una folla caotica ed urlante portando sulla schiena il *patibulum* (l'asse orizzontale della croce) del peso di circa 40 kg. Una volta arrivato nel luogo della pena, al morituro venivano inchiodate le mani al *patibulum* che era poi fissato sullo *stipes* (l'asse verticale) sul quale infine si inchiodavano i piedi: al crocifisso non restava che sperare in una morte veloce.

The Flagellation - At the times of Jesus, crucifixion was used a lot in Palestine: symbol of the power of Rome, it served to inflict a slow and atrocious death to those who underwent it and as a warning to others against rebelling. In order to extend the pain, the Romans introduced flagellation, a terrible preliminary torture consisting of about 100 blows of *flagrum*, a leather whip at whose extremities pieces of bones, lead or glass were inserted. Two lictors carried out this practice and who, alternating in the blows to the back of the prisoner, removed the flesh to the bones with devastating effect on the kidneys, lungs and heart. The distance from the place of the flagellation to that of the crucifixion was an integral part of the torture: the prisoner was made to parade along the roads of the city through a chaotic and noisy crowd carrying on his back the *patibulum* (the horizontal axis of the cross) weighing around 40 kg. Once he had arrived at the place of punishment, the hands of the dying person were nailed to the *patibulum* which was then fixed to the *stipes* (the vertical axis) on which finally the feet were nailed: it was all the crucified person could hope for was a speedy death.



Die Geißelung - Zu Zeiten Jesus war die Kreuzigung üblich in Palestina: Symbol der Macht Roms, diente sie dazu einen langsamen und grausamen Tod herbeizuführen und die Lebenden von möglichen Rebellionen abzuhalten. Um den Schmerz zu verlängern, leiteten die Römer die Geißelung ein, eine furchtbare vorbereitende Folter, die aus zirka 100 Schlägen bestand; diese wurden mit dem sog. *Flagrum* getätigt, eine Lederpeitsche, an deren Enden Knochen-, Glas- oder Bleistücke angebracht waren. Die Praktik wurde von zwei Liktoren durchgeführt, die abwechselnd durch die Schläge auf den Rücken des Verurteilten das Fleisch bis zu den Knochen hervorkommen ließen, mit verheerenden Folgen für Lenden, Lunge und Herz. Der Weg von der Geißelung zur Kreuzigung war Bestandteil der Tortur: Der Verurteilte wurde gezwungen mit dem 40 kg schweren *patibulum* (die waagerechte Axe des Kreuzes) inmitten einer kreischenden Menschenmasse durch die Straßen der Stadt zu ziehen. An der Strafstätte angekommen, wurden dem Sterbenden die Hände ans *patibulum* genagelt, während seine Füße an das sog. *stipes* (die senkrechte Axe) genagelt wurden: Dem Gekreuzigten blieb nichts anderes übrig als auf einen baldigen Tod zu hoffen.

La Flagellation - Aux temps de Jésus la crucifixion était très utilisée en Palestine : symbole du pouvoir de Rome, elle servait à infliger une mort lente et atroce à qui la subissait et d'avertissement aux vivants afin qu'ils n'osent pas se rebeller. Pour prolonger la peine, les romains introduisirent la flagellation, une torture préliminaire terrible qui consistait à donner environ 100 coups de *flagrum*, un fouet en cuir à l'extrémité duquel étaient insérés des morceaux d'os, de verre et de plomb. Les pratiques étaient exécutées par deux licteurs qui, alternant les coups sur le dos du condamné, dépeçaient la chair jusqu'aux os ayant des effets dévastateurs sur les reins, les poumons et le cœur. Le trajet du lieu de la flagellation à celui de la crucifixion faisait partie intégrante du supplice : le condamné était obligé de défiler dans les rues de la ville, au milieu d'une foule chaotique qui hurlait, en portant sur le dos le *patibulum* (axe horizontal de la croix) qui pesait environ 40 kg. Une fois arrivé sur le lieu de la peine, les mains du mourant étaient clouées au *patibulum* qui était ensuite fixé sur le *stipes* (axe vertical) sur lequel étaient enfin cloués les pieds : il ne restait plus au crucifié qu'à espérer une mort rapide.

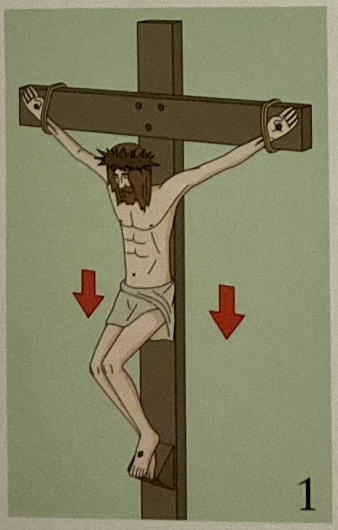


La Flagelación - En la época de Jesús la crucifixión se usaba mucho en Palestina: símbolo del poder de Roma, servía a infligir una muerte lenta y atroz a quien la soportaba y de admonición a los vivos para que no osaran rebelarse. Para prolongar la pena, los romanos introdujeron la flagelación, una terrible tortura preliminar que consistía en aproximadamente 100 golpes de *flagrum*, un látigo de cuero en cuyas extremidades estaban insertos pedazos de hueso, de cristal o de plomo. Realizaban la acción dos lictores que, alternándose en los golpes sobre el dorso del condenado, le descarnaban la carne hasta los huesos con efectos devastadores sobre los riñones, pulmones y corazón. El recorrido desde el lugar de la flagelación hasta el de la crucifixión era parte integrante del suplicio: el condenado era obligado a desfilar por las calles entre una multitud caótica y aullante llevando en la espalda el *patibulum* (el eje horizontal de la cruz) del peso de 40 kg aproximadamente. Una vez llegado al lugar de la condena al que iba a morir se le clavaban las manos al *patibulum* que venía fijado después en el *stipes* (el eje vertical) sobre el cual al final se le clavaban los pies: al crucificado no le quedaba más que esperar un muerte rápida.

Бичевание - Во времена Иисуса крестная казнь применялась довольно часто в Палестине: символизируя власть Рима, она несла медленную и мучительную смерть приговоренному и служила предупреждением для оставшихся дабы не осмеливались бунтовать. Чтобы продлить страдания, римляне ввели бичевание, страшную предварительную пытку 100 ударами *flagrum*, кожаными бичами, на конце которых крепились куски костей, стекла или свинца. Два ликтора, сменяя один другого, бичевали осужденного по спине, удары были настолько сильны, что мясо отделялось от костей, нанося смертельные повреждения почкам, легким и сердцу. Путь от места бичевания до крестной казни являлся неотъемлемой частью пыток: осужденный должен был пройти по улицам города через хаос орущей толпы, неся на спине *патибулум* (поперечник креста) весом около 40 кг. Прибывшему на место казни умирающему пригвождали руки к патибулуму, который затем крепился к вертикальной оси, а на ней уже пригвождались ноги: распятому оставалось только надеяться на быструю смерть.

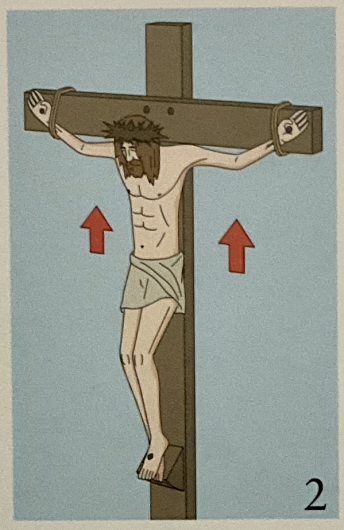
La Crocifissione - Una volta sulla croce iniziava il tormento finale. A braccia aperte e con i polmoni dilatati, la respirazione diventava difficoltosa (fig.1), perciò il condannato faceva leva sulle gambe finché i muscoli non cedevano (fig.2). L'agonia, che poteva durare poche ore come qualche giorno, consisteva in questa alternanza di bisogno di respirare e cedimento muscolare. La morte era causata da più fattori quali disidratazione, tetano, dissanguamento, lesioni interne, soffocamento. A volte veniva effettuato il *crucifragium* che consisteva nello spezzare le tibie del condannato per impedirne il sollevamento e accelerarne la morte. I Vangeli non descrivono la crocifissione lasciando presumere che fosse una pratica conosciuta e molto usata. Ci dicono invece che Gesù morì al tramonto dopo circa 3 ore, e per verificarne l'avvenuto trapasso, un centurione gli conficcò una lancia sul costato dalla quale sgorgò sangue. Generalmente i cadaveri dei condannati venivano lasciati appesi alla croce, a parte rari casi in cui veniva avanzata la richiesta di sepoltura da parte di parenti o di amici. Al caso di Gesù si interessò Giuseppe d'Arimatea, un personaggio chiave della deposizione, forse il possessore del sepolcro e del lino che ne avvolse il corpo.

The Crucifixion - Once on the cross the final torment started. With the arms open and with the lungs expanded, breathing became difficult (fig.1) and as a result the prisoner levered on his legs until his muscles could no longer hold out (fig.2). The agony, which could last a few hours or a matter of days, consisted of this alternation of need to breathe and muscular yielding. Death was caused by other factors such as dehydration, loss of blood, internal injury and suffocation. Sometimes the *crucifragium* consisted of breaking the shinbones of the condemned person in order to prevent him lifting himself and to accelerate death. The Gospels do not describe the crucifixion, letting us presume that it was a known and much used practice. They tell us, instead, that Jesus died at sunset after about 3 hours and in order to verify his decease, a centurion drove a lance into his ribcage from which blood gushed out. Generally the corpses of the condemned persons were left hanging on the cross, apart from rare cases in which a request for burial by relatives or friends was made. Joseph of Arimathea oversaw Jesus' case, a key character of the depositing of the corpse, perhaps the owner of the sepulchre and of the linen that wrapped Jesus' body.


1

Die Kreuzigung - Am Kreuz befestigt begann die abschließende Folter. Mit geöffneten Armen und geweiteter Lunge, wurde das Atmen immer erschwerlicher (Fig.1), darum stützte der Verurteilte sich solange auf die Beine bis die Muskeln nachgaben (Fig.2). Die stunden- oder tagelange Agonie bestand in diesem Wechsel zwischen Atemnot und Muskelnachlassen. Der Tod trat durch mehrere Ursachen ein, von Dehydratation, über Verblutung, bis zu inneren Verletzungen und Ersticken. Manchmal wurde das *crucifragium* vollzogen, welches darin bestand, die Schienenbeine des Verurteilten zu brechen um das sich Hochheben zu verunmöglichen und somit den Tod schneller hervorzubringen. Das Evangelium beschreibt die Kreuzigung nicht; man geht daher davon aus, dass es sich um eine übliche und bekannte Praktik handelte. Es wird gesagt, dass Jesus gegen Sonnenuntergang nach zirka 3 Stunden starb, und dass, um den geschehenen Übergang zu prüfen, ein Zenturio eine Lanze in seinen Brustkorb hineinrammte, woraus dann das Blut quellte. Normalerweise wurden die Leichen der Verurteilten am Kreuz hängen gelassen, außer in seltenen Fällen, wenn von seiten der Verwandten oder der Freunde eine Beerdigung erwünscht wurde. Für Jesus' Fall interessierte sich Giuseppe aus Arimatea, eine Schlüsselfigur der Kreuzabnahme, vielleicht der Besitzer des heiligen Grabes und des Leinentuchs, welches den Körper Jesus' einhüllte.

La Crucifixion - Une fois sur la croix le tourment final initiait. Avec les bras ouverts et les poumons dilatés la respiration devenait difficile (fig.1), le condamné faisait donc levier avec les jambes jusqu'à ce que les muscles cèdent (fig.2). L'agonie, qui pouvait durer de plusieurs heures à plusieurs jours, consistait en cette alternance du besoin de respirer et le fléchissement musculaire. La mort était causée par plusieurs facteurs parmi lesquels la déshydratation, le saignement, les lésions internes, la suffocation. Parfois on effectuait le *crucifragium* qui consistait à casser les tibias du condamné pour en empêcher le soulèvement et accélérer la mort. Les Evangiles ne décrivent pas la crucifixion laissant présumer qu'il s'agissait d'une pratique connue et très utilisée. Ils disent en revanche que Jésus est mort au crépuscule après environ 3 heures, et pour vérifier la mort, un centurion lui enfonça une lance dans le flanc duquel jaillit du sang. Généralement les cadavres des condamnés étaient laissés pendus à la croix, exceptés de rares cas où des parents ou amis réclamaient la sépulture. Giuseppe d'Arimatea, un personnage clé de la déposition, peut-être le possesseur du sépulcre et du lin qui enveloppait le corps, s'intéressa au cas de Jésus.



2

La Crucifixión - Ya en la cruz iniciaba el tormento final. Con los brazos abiertos y con los pulmones dilatados, la respiración era dificultosa (fig.1), por eso el condenado se alzaba con las piernas hasta que los músculos no cedían (fig.2). La agonía, que podía durar pocas horas o algún día consistía en esta alternación entre la necesidad de respirar y el fallo muscular. La muerte era causada por muchos factores como la deshidratación, desangramiento, lesiones internas, asfixia. A veces se realizada el *crucifragium* que consistía en romper las tibias del condenado para impedir el alzamiento y acelerar la muerte. Los evangelios no describen la crucifixión dejando suponer que fuera una práctica conocida y muy usada. Nos dicen en cambio que Jesús murió al atardecer después de aproximadamente 3 horas, y para verificar que se había producido la muerte, un centurión le clavó una lanza en el costado del cual brotó sangre. Generalmente los cadáveres de los condenados se dejaban colgados en la cruz, a excepción de raras ocasiones en las cuales por parte de parientes y amigos se pedía la sepultura. En el caso de Jesús se hizo cargo José de Arimatea, un personaje clave en el descendimiento, quizás el poseedor del sepulcro y del lino que envolvió el cuerpo.

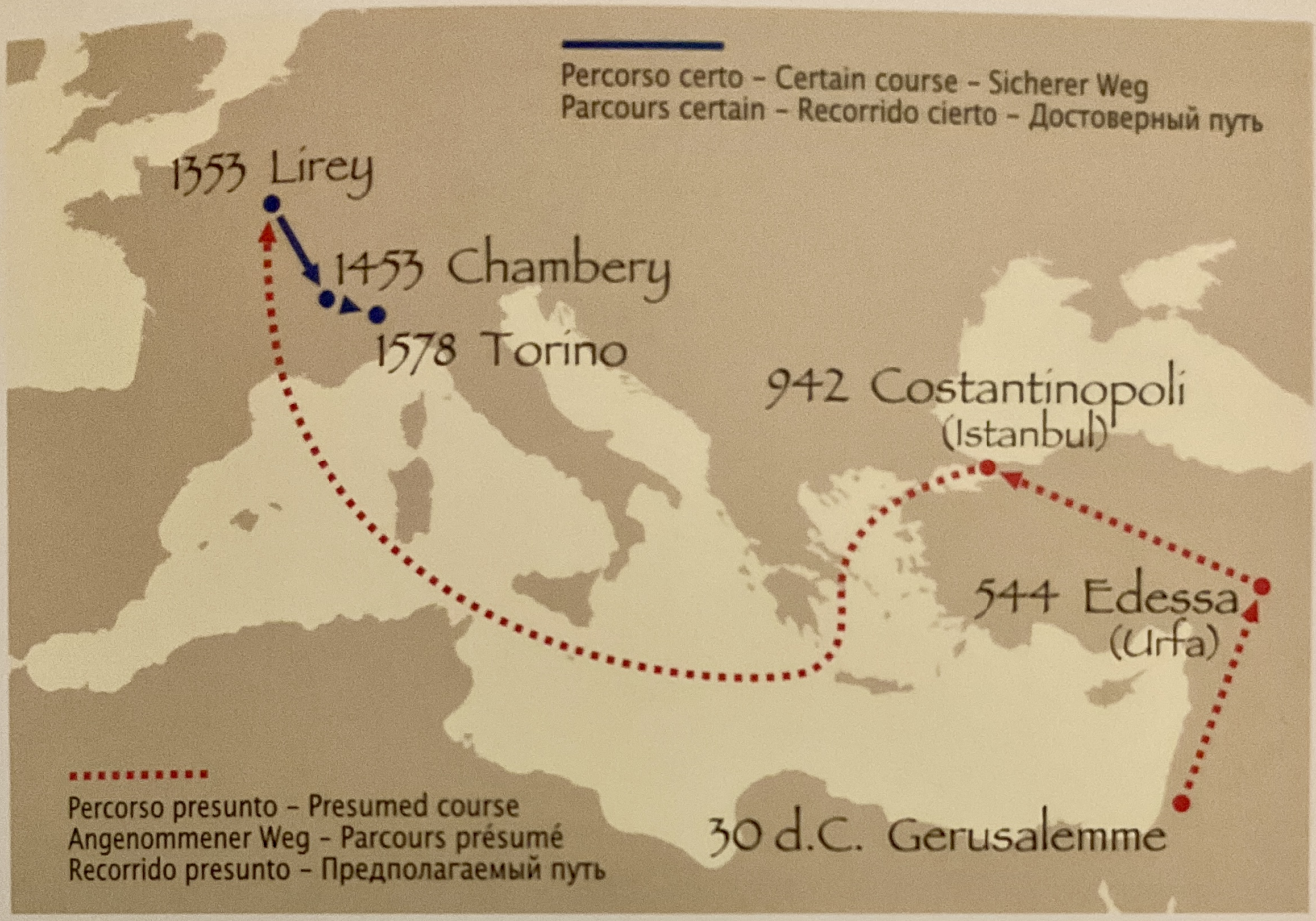
Распятие - После пригвождения к кресту начиналось последнее истязание. С распятыми руками и растянутыми легкими дышать было почти невозможно (илл.1) и осужденный инстинктивно упирался ногами до тех пор пока мышцы не отказывали (илл.2). Агония могла длиться от нескольких часов до нескольких дней, необходимость дышать чередовалась с мышечным коллапсом. Смерть наступала по причине многих факторов: дегидратации, полной потери крови, внутренних травм, удушья. Иногда практиковался *crucifragium*: рассекались голени осужденного, ускоряя его смерть. В Евангелиях не описывается распятие на кресте, оставляя подразумевать, что это была общеизвестная и весьма используемая практика. Но в них говорится, что Иисус умер на закате, после 3 часов мучений и чтобы убедиться в его кончине, один из центурионов воткнул ему в бок копье и из раны выступила кровь. Обычно трупы умерших оставлялись на крестах, за исключением редких случаев, когда делалось прошение о захоронении со стороны родственников или друзей. В случае с Иисусом это сделал Иосиф Аримафейский, ключевой персонаж в погребении и возможно владелец склепа и льняного полотна, в которое было обернуто тело.

La storia: i primi secoli - Prima del 1353 non ci sono fonti storiche che si riferiscono direttamente alla Sindone, anche se non mancano importanti testimonianze che hanno permesso di ricostruirne la storia nei secoli che seguirono la morte di Cristo. I Vangeli narrano che dopo la morte di Gesù il sepolcro fu trovato vuoto e tacciono sulla sorte di una reliquia così importante: si può ipotizzare che la Sindone fu presa in custodia dagli Apostoli, inizialmente di nascosto, in quanto aveva avvolto un cadavere (per gli ebrei era considerata impura). In seguito, probabilmente dopo la distruzione di Gerusalemme nel 131 d.C., la comunità cristiana che possedeva il lenzuolo, si trasferì ad Edessa, l'odierna Urfa in Turchia, dove la Sindone divenne oggetto di culto e fu conosciuta con il nome di telo *"Acheiropoietos"* (*non fatto da mani umane*). Nel 212 l'imperatore romano Caracalla invase la città e la comunità cristiana, a causa delle persecuzioni, fu costretta ad entrare in clandestinità portando con sé il telo del quale non si ebbero più testimonianze per oltre tre secoli.

The history: the early centuries - Before 1353 there were no historical sources that referred directly to the Shroud, yet there is evidence available which has allowed historical reconstruction in the centuries that followed Christ's death. The Gospels narrate that after Jesus' death the sepulchre was found empty but they do not tell us anything about such an important relic: it can be assumed that the Shroud was taken into custody by the Apostles, at first secretly, as it had wrapped a corpse (for the Jews it was considered impure). Afterwards, probably after the destruction of Jerusalem in 131 A.C., the Christian community that owned the sheet, moved to Edessa, today's Urfa in Turkey, where the Shroud became an object of cult and was known by the name of cloth *"Acheiropoietos"* (*not made by human hands*). In 212 the Roman Emperor Caracalla invaded the city and the Christian community, due to persecution, was forced to go underground taking with it the cloth of which there was no more evidence for more than three centuries.

Die Geschichte: die ersten Jahrhunderte - Vor dem Jahre 1353 bestehen keine geschichtlichen Quellen, die sich direkt auf das Grabtuch Christi beziehen, auch wenn es nicht an wichtigen Zeugnissen mangelt, die es ermöglicht haben, die Geschichte im Laufe der Jahrhunderte, die auf den Tod Christi folgten, zu rekonstruieren. Das Evangelium erzählt davon, dass nach dem Tode Jesus' das Grab leer aufgefunden wurde und schweigt über eine solch wichtige Reliquie: Man kann als Hypothese annehmen, dass das Grabtuch Christi von den Aposteln aufbewahrt wurde, zuerst heimlich, da es einen Leichnam umhüllt hatte (für die Juden wurde dies als unrein angesehen). Später, wahrscheinlich nach der Zerstörung Jerusalems im Jahre 131 n.Ch., siedelte die christliche Gemeinde, die das Leichentuch besaß, nach Edessa um, das heutige Urfa in der Türkei, wo das Grabtuch Christi zum Kultgegenstand wurde und unter dem Namen *"Acheiropoietos"* - Tuch (*nicht von menschlichen Händen geschaffen*) bekannt wurde. Im Jahre 212 besetzte der römische Kaiser Caracalla die Stadt, und die christliche Gemeinde sah sich wegen der Verfolgungen gezwungen in Verborgenheit zu leben; und mit ihr auch das Leichentuch, von welchem es über drei Jahrhunderte keine Zeugnisse mehr gab.

L'histoire : les premiers siècles - Avant 1353 il n'existe pas de sources historiques qui se réfèrent directement au Suaire, même s'il existe de nombreux témoignages qui ont permis d'en reconstruire l'histoire au cours des siècles qui suivirent la mort du Christ. Les Evangiles racontent qu'après la mort de Jésus le sépulcre fut trouvé vide et se taisent sur le sort d'une relique aussi importante : on peut penser que le Suaire fut gardé par les Apôtres, initialement caché, puisqu'il avait enveloppé un cadavre (pour les hébreux il était considéré impur). Ensuite, probablement après la destruction de Jérusalem en 131 ap. J.C., la communauté chrétienne qui possédait le drap, se transféra à Edessa, l'actuelle Urfa en Turquie, où le Suaire devint objet de culte et fut connut sous le nom de toile *"Acheiropoietos"* (*fait par des mains non humaines*). En 212, l'empereur romain Caracalla envahit la ville et la communauté chrétienne, à cause des persécutions, fut contrainte de fuir clandestinement emportant avec elle le drap dont il n'y eut plus de témoignages pendant plus de trois siècles.



La historia: los primeros siglos - Antes del 1353 no existen fuentes históricas que se refieran directamente a la Sindone, aunque no faltan importantes testimonios que han permitido reconstruir la historia en los siglos que siguieron a la muerte de Cristo.
Los Evangelios narran que después de la muerte de Jesús el sepulcro se encontró vacio y callan sobre la suerte que ha podido correr una reliquia tan importante: se puede hacer una hipótesis sobre que la Sindone fue cogida y custodiada por los Apóstoles, inicialmente a escondidas, ya que había envuelto un cadáver (por los hebreos era considerada impura). Después, probablemente tras la destrucción de Jerusalén en el 131 d.C., la comunidad cristiana que poseía la sabana, se trasladó a Edessa, la actual Urfa en Turquía, donde la Sindone se convirtió en objeto de culto y fue conocida con el nombre de tela *"Acheiropoietos"* (*no hecho por manos humanas*). En el 212 el emperador romano Caracalla invadió la ciudad y la comunidad cristiana, a causa de las persecuciones, fue obligada a entrar en la clandestinidad llevando consigo la tela de la cual no se tuvieron más testimonios por más de tres siglos.

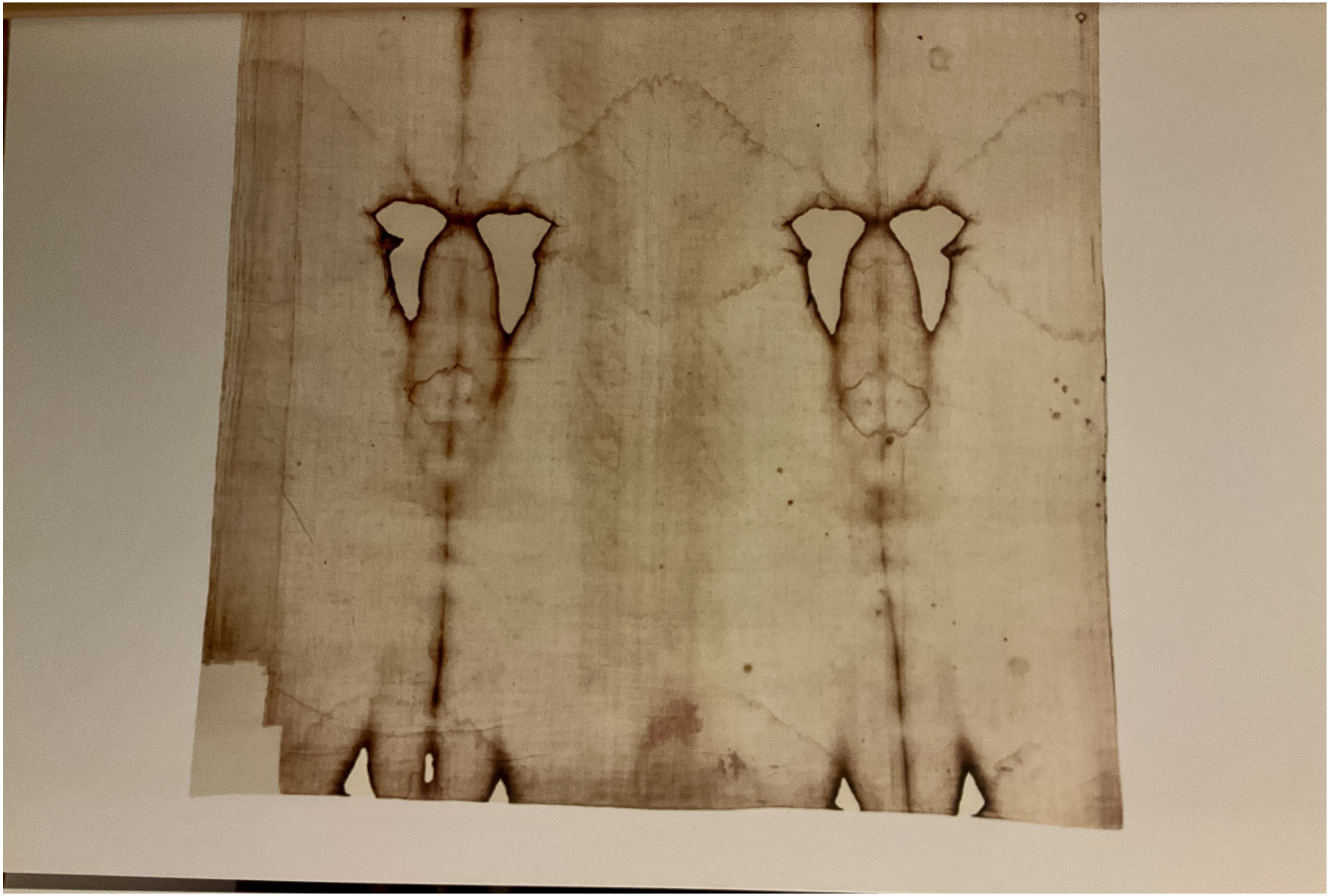
История: первые века - До 1353 года не существует исторических источников напрямую сообщающих о Плащанице, хотя нет недостатка в важных свидетельствах, которые позволяют восстановить ее историю в веках, последовавших за смертью Христа.
Евангелия повествуют о том, что после смерти Христа склеп был найден пустым и умалчивают о судьбе такой важной реликвии: можно предположить, что Плащаница была взята на хранение Апостолами, поначалу тайно, поскольку в нее был завернут труп и для евреев она считалась нечистой. Впоследствии, вероятно, после разрушения Иерусалима в 131 г., христианская община, хранившая Полотно, перебралась в Эдессу, сегодняшнюю Урфу в Турции, где Плащаница становится культовым предметом, известным под именем «Нерукотворный (*Acheiropoietos*) Спас».
В 212 году римский император Каракалла захватил город и христианская община, спасаясь от преследований, была вынуждена уйти в подполье, унеся с собой и полотно, о котором больше не упоминалось в течение трех с лишним веков.

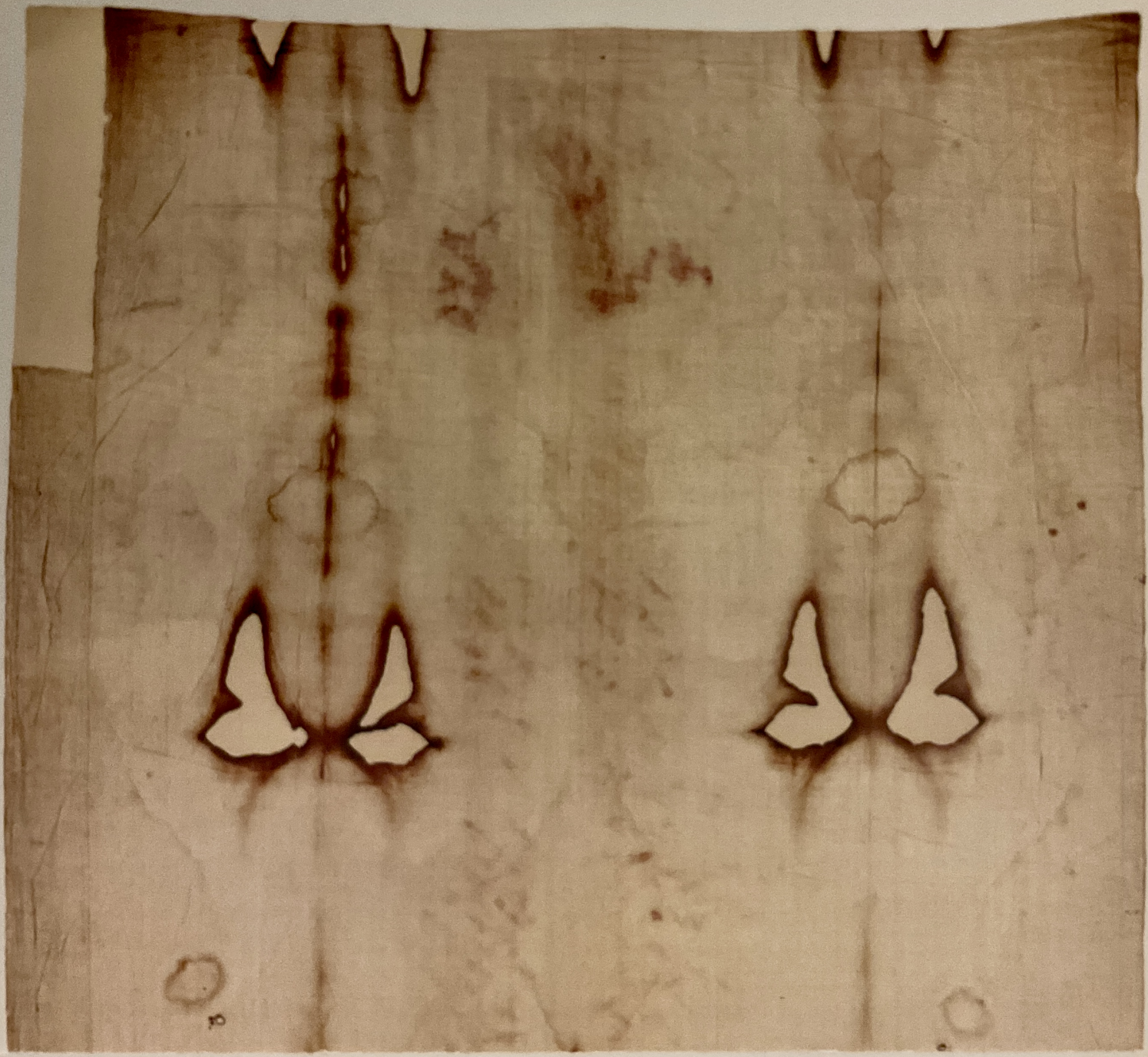
La Storia: da Edessa a Costantinopoli - La tradizione vuole che il telo *"Acheiropoietos"* fosse rinvenuto nel 544 in una cavità sulle rovine delle mura di Edessa durante l'assedio dei persiani. Il suo ritrovamento, un evento straordinario, ispirò tutta la successiva iconografia del volto di Cristo, che da quel momento in poi fu raffigurato con barba, baffi e capelli lunghi. Un esempio è il Cristo Pantocrator del Sinai risalente al VI sec. (fig.1). Nel 638 la città fu invasa dagli arabi e la Sindone divenne nota con il nome arabo di ***Mandylion*** (*fazzoletto*) poiché in quel periodo era piegata e chiusa in una teca dalla quale si vedeva soltanto il volto. Nel 942 i bizantini riconquistarono Edessa pagando un prezzo altissimo per riavere il lenzuolo che, trasferito due anni dopo nella capitale Costantinopoli, fu venerato e mostrato con vanto alle delegazioni straniere in visita alla città: tra queste, vi fu quella ungherese che nel 1150 lo raffigurò nel ***Codice Pray*** (fig.2) oggi conservato a Budapest. Nel 1204 i crociati devastarono Costantinopoli facendo razzia di reliquie e tesori (attirandosi la scomunica del Papa) ma della Sindone si persero le tracce. A conferma di ciò la testimonianza diretta di un crociato di nome Robert de Clary il quale, nel suo racconto, ci dice che il lenzuolo era scomparso.

The History: from Edessa to Constantinople - Tradition dictates that the *"Acheiropoietos"* cloth was found in 544 in a cavity in the ruins of the walls of Edessa during the siege of the Persians. Its finding, an extraordinary event, inspired all the subsequent iconography of the face of Christ that from then on was represented by a beard, moustache and long hair. An example is the Christ Pantocrator of Sinai dating back to the IV sec. (fig.1). In 638 the city was invaded by the Arabs and the famous Shroud was known by the Arabic name of ***Mandylion*** *(handkerchief)* since during that period it was folded and closed in a reliquary through only the face could be seen. In 942 the Byzantine people reconquered Edessa paying a very high price in order to reclaim the sheet that, transferred two years later to the capital of Constantinople, was worshipped and shown off to the foreign delegations that visited the city: among these latter, there was the Hungarian that in 1150 represented it in the ***Pray Code*** (fig.2) today kept in Budapest. In 1204 the crusaders devastated Constantinople looting relics and treasures (causing the excommunication of the Pope) but all traces of the Shroud were lost. In confirmation of this is the direct testimony of a crusader whose name was Robert de Clary who, in his story, tells us that the sheet had disappeared.

1

Die Geschichte: von Edessa bis Konstantinopel - Die Tradition besagt, dass das Tuch *"Acheiropoietos"* im Jahre 544 in einerHöhle der Stadtmauerruinen von Edessa während der persischen Belagerung gefunden wurde. Sein Auffinden, ein außergewöhnliches Ereignis, inspirierte die gesamte nachfolgende Ikonographie des Angesichts Christi, welches ab dem Zeitpunkt mit Bart, Schnurrbart und langem Haar abgebildet wurde. Ein Beispiel ist der Christus Pantocrator aus dem Sinai aus dem VI. Jhd (Fig.1). Im Jahre 638 wurde die Stadt von den Arabern besetzt und das Grabtuch Christi wurde unter dem arabischen Namen ***Mandylion*** *(Taschentuch)* bekannt, da es sich zu diesem Zeitpunkt gefalten in einer Theke befand, von der aus man nur das Gesicht sah. Im Jahre 942 eroberten die Byzantiner Edessa wieder und bezahlten einen sehr hohen Preis um wieder in Besitz des Leinentuches zu kommen, welches, zwei Jahre später, in die Hauptstadt Konstantinopel gebracht wurde, wo es verehrt und den ausländischen Delegationen zu Besuch in der Stadt gezeigt wurde: Unter jenen auch die Ungarische, die es im Jahre 1150 im ***Pray Kodex*** (Fig.2) darstellte, heute in Budapest aufbewahrt. Im Jahre 1204 zerstörten die Kreuzritter Konstantinopel, indem sie Reliquien und Schätze raubten (und so vom Papst exkommuniziert wurden); vom Grabtuch Christi blieben jedoch keine Spuren. Das bestätigt auch das direkte Zeugnis eines Kreuzritters namens Robert de Clary, der in seiner Erzählung schildert, wie das Leinentuch verschwunden sei.





L'Histoire: d'Edessa à Constantinople

La tradition veut que la toile *"Acheiropoietos"* ait été découverte en 544 dans une caverne sur les ruines de la muraille d'Edessa pendant le siège des perses. Sa découverte, un événement extraordinaire, inspira alors l'iconographie du visage du Christ, qui à partir de ce moment fut représenté avec une barbe, une moustache et les cheveux longs. Un exemple est le Christ Pantocrator du Sinai qui remonte au VIème siècle (fig.1). En 638 la ville fut envahie par les arabes et le Suaire devint connu sous le nom de ***Mandylion*** *(mouchoir)* puisqu'en cette période il était plié et enfermé dans un coffret duquel on ne voyait que le visage. En 942 les byzantins reconquirent Edessa payant un prix très élevé pour ravoir le drap qui, transféré deux ans après dans la capitale Constantinople, fut vénéré et montré avec gloire aux délégations étrangères en visite dans la ville : parmi celles-ci, il y eut la délégation hongroise qui en 1150 le représenta dans le ***Codice Pray*** (fig.2) aujourd'hui conservé à Budapest. En 1204 les croisés dévastèrent Constantinople raflant toutes les reliques et les trésors (s'attirant l'excommunication du Pape) mais ils perdirent les traces du Suaire. Ceci a été confirmé par le témoignage direct d'un croisé du nom de Robert de Clary qui, dans son récit, nous raconte que le drap avait disparu.

2

La Historia: desde Edessa hasta Constantinopla

La tradición dice que, la tela *"Acheiropoietos"* fue encontrada en el 544 en una cavidad en las ruinas de los muros de Edessa durante el asedio de los persas. Su hallazgo, un evento extraordinario, inspiró toda la sucesiva iconografía del rostro de Cristo, que desde aquel momento fue representado con barba, bigote y cabellos largos. Un ejemplo es el Cristo Pantocrátor del Sinaí que data del siglo VI (fig.1). En el 638 la ciudad fue invadida por los árabes y la Sindone fue conocida con el nombre árabe de ***Mandylion*** *(pañuelo)* ya que en aquel periodo estaba plegada y cerrada en una vitrina desde la cual se veía solo el rostro. En el 942 los bizantinos reconquistaron Edessa pagando un precio altísimo para recuperar la sabana que, trasladada dos años después a la capital Constantinopla, fue venerada y mostrada con gloria a las delegaciones extranjeras que visitaban la ciudad: entre ellas, la húngara que en el 1150 la representó en el ***Códice Pray*** (fig.2) actualmente conservado en Budapest. En el 1204 los cruzados devastaron Constantinopla haciendo razia de reliquias y tesoros (atrayendo la excomulgación del Papa) pero de la Sindone se perdió la pista. Para confirmación de este hecho el testimonio directo de un cruzado de nombre Robert de Clary el cual, en su historia, nos cuenta que la sabana había desaparecido.

История: от Эдессы до Константинополя

Традиционно считается, что «Нерукотворный Спас»(*Archeiropoietos*), был обнаружен в развалинах стен Эдессы во время ее осады персами. Эта находка, событие исключительное, легла в основу всей последующей иконографии Христа, изображаемого с этого момента с бородой, усами и длинными волосами. Примером тому является синайский «Христос Вседержитель» VI в. (илл.1). В 638г. город захватили арабы и Плащанице дается арабское название **Мандилион** (Плат), поскольку в этот период она сложена в несколько раз и закрыта в ларец, позволяющий видеть только Лик. В 942г. византийцы вновь завоевывают Эдессу и за огромный выкуп получают обратно полотно, а через два года перевозят его в Константинополь, где оно глубоко почитается и гордо демонстрируется иностранным делегациям, посещающим столицу; после визита венгерской делегации, в 1150г. полотно было изображено в **кодексе Праи** (илл.2), до сих пор хранящемся в Будапеште. В 1204 крестоносцы опустошили Константинополь, разграбив его реликвии и сокровища (вызвав тем папское отлучение от церкви), но следы Плащаницы были утеряны. В подтверждение тому имеется прямое свидетельство одного из крестоносцев по имени Робер де Кларей, который в своем рассказе говорит о том, что полотно исчезло.

La storia: la comparsa in Europa - Il telo ricomparve nel 1353 durante un'ostensione pubblica in circostanze non chiarite, a Lirey in Francia, a 190 km a sud est di Parigi. Da questo momento inizia la storia certa e documentata della Sindone. Il suo proprietario era **Geoffroy de Charny**, parente di un omonimo cavaliere Templare messo al rogo 40 anni prima e forse, discendente del crociato Robert de Clary (da notare la somiglianza di Clary/Charny: si può ipotizzare che si tratti dello stesso cognome modificato da un errore di trascrizione). Tutto questo avvalora la tesi che nel secolo e mezzo in cui scomparve, il lenzuolo fu preso in custodia dall'**Ordine dei Templari** (fig.1) dai quali fu venerato in segreto (se lo avessero rivelato avrebbero ricevuto la scomunica del Papa), fino al loro scioglimento nel 1314. Nel 1453, i de Charny donarono la Sindone ai Savoia i quali la collocarono nella Sainte-Chapelle di Chambéry. Qui nel 1532, a causa di un terribile incendio, il lenzuolo rischiò di andare distrutto: per la temperatura altissima infatti, l'argento della teca fuse e alcune gocce danneggiarono la Sindone (che non prese fuoco per mancanza di ossigeno all'interno della teca stessa). Il telo fu poi riparato nel 1534 dalle suore clarisse con pezze di lino triangolari (fig.2) cucite sulle bruciature e foderato con un tessuto di sostegno, detto Telo d'Olanda.

The history: the appearance in Europe The cloth appeared again in 1353 during a public display, the circumstances of which are not clear, in Lirey in France, 190 km south east of Paris. From this moment begins firm and documented history of the Shroud. Its owner was **Geoffroy de Charny**, relative of an homonymous Templar knight burned at the stake 40 years earlier and perhaps a descendant of the crusader Robert de Clary (of significance is the resemblance of Clary/Charny: it can assumed that it is the same surname modified by an error in transcription). All this confirms the theory that in the century and half in which it disappeared, the sheet was taken into custody by the **Order of the Templars** (fig.1) who worshipped it in secret (if they had revealed it they would have been excommunicated by the Pope), until their dissolution in 1314. In 1453, the family of de Charny sold the Shroud to the Savoy family which placed it in the Sainte-Chapelle de Chambéry. Here in 1532, due to a terrible fire, the sheet was almost destroyed: in fact, due to the very high temperature, the silver of the reliquary melted and a few drops damaged the Shroud (which did not catch fire due to the lack of oxygen inside the same reliquary). The cloth was then repaired in 1534 by the Clarisse nuns with triangular patches of linen (fig.2) sewn onto the burnt areas and lined with a reinforcing material called Cloth of Holland.

1

Die Geschichte: das Erscheinen in Europa - Das Leinentuch erscheint wiederum im Jahre 1353 in einer öffentlichen Ausstellung unter nicht klaren Umständen, in Lirey in Frankreich, 190 km südlich von Paris. Von dem Moment an beginnt die sichere und dokumentierte Geschichte des Grabtuch Christi. Sein Besitzer war **Geoffroy de Charny**, Verwandter eines gleichnamigen Tempelritters, der 40 Jahre zuvor auf den Scheiterhaufen gebracht wurde, und vielleicht ein Nachfolge des Kreuzritters Robert de Clary war (Bemerkenswert ist die Ähnlichkeit zwischen Clary/Charny: Man kann vermuten, dass es sich um den gleichen Nachnamen handelt, der durch einen Eintragungsfehler verändert wurde). All dies bekräftigt die These, dass das Leinentuch, während der eineinhalb Jahrhunderte in dem es verschwunden war, vom **Tempelorden** (Fig.1) aufbewahrt wurde, von dem es heimlich verehrt wurde (falls sie es offenbahrt hätten, wären sie vom Papst exkommuniziert worden), bis zu dessen Auflösung im Jahre 1314. 1453 verkauften die Könige von Charny das Grabtuch an die Savoyer, die es in die Sainte-Chapelle von Chambéry brachten. Hier wurde das Tuch im Jahre 1532 fast wegen eines schrecklichen Brandes zerstört: Wegen der äußerst hohen Temperatur, schmolz das Silber der Theke und einige Tropfen beschädigten das Grabtuch Christi (welches aus Mangel an Sauerstoff im Inneren der Theke nicht brannte). Im Jahre 1534 wurde das Tuch dann von den Nonnen Klarissen dank dreieckiger Leinentücher repariert (Fig.2), welche auf die Brandstellen genäht wurden und durch einen Stützstoff namens Holländisches Tuch verkleidet wurden.

L'HISTOIRE : L'APPARITION EN EUROPE - Le drap réapparut en 1353 durant une ostension publique dans des circonstances peu claires, à Lirey en France, à 190 km au sud de Paris. A partir de ce moment commence l'histoire certaine et documentée du Suaire. Son propriétaire était **Geoffroy de Charny**, parent d'un homonyme chevalier des Templiers mis au bucher 40 années auparavant et peut-être descendant du croisé Robert de Clary (on peut noter la ressemblance entre Clary/Charny : il pourrait s'agir du même nom modifié par une erreur de transcription). Tout cela renforce la thèse qui prétend que durant le siècle et demi pendant lequel il disparut, le drap fut gardé par l'**Ordre des Templiers** (fig.1) qui le vénérèrent en secret (s'ils l'avaient révélé ils auraient été excommunié par le Pape), jusqu'à leur dissolution en 1314. En 1453, les de Charny vendirent le Suaire à la famille de Savoie qui le plaça dans la Sainte-Chapelle de Chambéry. Là, en 1532, à cause d'un terrible incendie, le drap risqua d'être détruit : en effet à cause de la température très élevée, l'argent du coffret fondit et quelques gouttes endommagèrent le Suaire (qui ne prit pas feu par manque d'oxygène à l'intérieur du coffret). Le drap fut ensuite réparé en 1534 par les sœurs clarisses avec des pièces de lin triangulaires (fig.2) cousues sur les brûlures et doublé avec un tissu de soutien, dit Toile de Hollande.

2

LA HISTORIA: LA APARICIÓN EN EUROPA - La tela vuelve a parecer en el 1353 durante una ostensión pública en circunstancias no claras, en Lirey en Francia, a 190 km al sureste de Paris. Desde este momento inicia la historia segura y documentada de la Sindone. Su propietario era **Geoffroy de Charny**, pariente de un homónimo caballero Templario quemado en la hoguera 40 años antes y quizás, descendiente del cruzado Robert de Clary (evidente el parecido de Clary/Charny: se puede hacer una hipótesis que se trate del mismo apellido modificado por un error de transcripción). Todo esto avala la tesis de que en el siglo y medio en el cual desapareció, la sabana fue custodiada por el **Orden de los Templarios** (fig.1) por los cuales fue venerada en secreto (si lo hubieran revelado habrían recibido la excomulgación del Papa), hasta su disolución en el 1314. En 1453, los de Charny vendieron la Sindone a los Saboya los cuales la colocaron en la Sainte-Chapelle di Chambéry. Aquí en el 1532, a causa de un terrible incendio, la sabana corrió el riesgo de ser destruida: por la temperatura altísima de hecho, la plata de la vitrina se fundió y algunas gotas dañaron la Sindone (que no prendió fuego por la falta de oxigeno en el interior de la vitrina misma). La tela después fue reparada en 1534 por las monjas clarisas con pedazos de lino triangulares (fig.2) cosidos sobre los quemados y forrada con tejido de sostén, llamado Tela de Holanda.

ИСТОРИЯ: ПОЯВЛЕНИЕ В ЕВРОПЕ - Полотно появляется вновь только в 1353 г. во время публичного показа при невыясненных обстоятельствах в Лирее, во Франции, в 190км к югу от Парижа. С этого момента начинается достоверно документированная история Плащаницы. Ее владельцем тогда был **Жоффруа де Шарни**, родственник Шарнея- рыцаря ордена тамплиеров, сожженного на костре за 40 лет до этого и, по всей вероятности, потомок крестоносца Робера де Кларея (очевидна схожесть фамилий Кларей/Шарней: можно предположить, что речь идет об одной и той же фамилии, измененной по ошибке при переписывании). Все это подтверждает теорию о том, что в те полтора века, когда полотно считалось пропавшим, оно хранилось в **ордене Тамплиеров** (илл.1), тайно поклонявшихся ему (если бы они раскрыли свою тайну, то получили бы отлучение от церкви) до окончательного роспуска ордена в 1314г. В 1453г. Семья де Шарни продала Плащаницу Савойскому двору, поместившему ее в Сан Шапель в Шамбери. Здесь в 1532г. случился страшный пожар и полотно чуть было не сгорело: из-за высокой температуры серебряный ковчег начал плавиться и несколько капель повредили Плащаницу, не загоревшуюся только из-за недостатка кислорода внутри самого ковчега. В 1534г. монахини из ордена кларисс залатали прожженные места полотна льняными треугольниками (илл.2) и положили его на подклад, так называемое Голландское полотно.

La storia: a Torino - Nel 1578 i Savoia trasferirono il lenzuolo stabilmente a Torino per abbreviare il viaggio a S. Carlo Borromeo che la volle venerare in adempimento del voto fatto per la liberazione di Milano dalla peste. Dal 1694 la Sindone fu collocata nella cappella costruita da **Guarino Guarini** tra il Duomo e Palazzo Reale dove, nel 1997 scampò ad un altro terribile incendio che devastò la struttura ma non produsse danni su di essa. Nel 2002 fu sottoposta ad un importante restauro che rimosse le pezze delle clarisse e il Telo d'Olanda e da allora è conservata in una teca pressurizzata nella navata sinistra del Duomo. Dal 1983, pur restando a Torino, è divenuta proprietà del Vaticano a cui fu ceduta per testamento da Umberto II di Savoia.

The history: in Turin - In 1578 the Savoy family transferred the sheet permanently to Turin placing it, from 1694, in a chapel purposely constructed by **Guarino Guarini** between the Dome and Royal Palace. Here, in 1997, the Shroud escaped another terrible fire that devastated the chapel but which did not damage it. In 2002 it was subjected to important restoration that removed the patches of the Clarisse nuns and the Cloth of Holland and from then on it has been kept in a pressurised reliquary, at a constant temperature, in the left aisle of the Dome. From 1983, while remaining in Turin, it has become property of the Vatican to which it was bequeathed by Umberto II of Savoy.

Die Geschichte: in Turin - Im Jahre 1578 brachten die Savoyer das Tuch nach Turin, wo es sich seit 1694 in der von **Guarino Guarini** extra dazu geschaffenen Kapelle zwischen dem Dom und dem Königlichen Palast befindet. Hier konnte es von einem weiteren schrecklichen Brand, der im Jahre 1997 die Kapelle zerstörte ohne ihr Schaden zu entrichten, gerettet werden. 2002 unterlag es einer wichtigen Restaurierung, bei der die Klarissentücher und das Holländische Tuch entfernt wurden; seitdem wird es in einer Überdrucktheke, unter konstanter Temperatur, im linken Seitenschiff des Doms aufbewahrt. Seit 1983, wenn auch in Turin, ist es Besitz des Vatikans, welchem es Umberto II. von Savoya vermacht hatte.

L'histoire: à Turin - En 1578 la famille de Savoie transféra le drap de façon permanente à Turin le plaçant, à partir de 1694, dans la chapelle construite à cet effet par **Guarino Guarini** entre le Dôme et le Palais Royal. Là, en 1997, le Suaire échappa à un autre incendie terrible qui dévasta la chapelle mais ne l'endommagea pas. En 2002, il subit une restauration importante qui retira les pièces des clarisses et la Toile de Hollande, et depuis lors il est conservé dans un coffret pressurisé, à température constante, dans la nef gauche du Dôme. Depuis 1983, bien qu'étant à Turin, il est devenu la propriété du Vatican à qui il fut cédé par testament par Humbert II de Savoie.

La historia: en Turín - En 1578 los Saboya trasladaron la sabana establemente a Turín colocándola, desde 1694, en la capilla específicamente construida por **Guarino Guarini** entre la catedral y el Palacio Real. Aquí en 1997, la Sindone se salvó de otro terrible incendio que devastó la capilla pero que no produjo daños en la misma. En el 2002 fue sometida a una importante restauración que eliminó las piezas de las clarisas y la Tela de Holanda y desde entonces está conservada en una vitrina presurizada, con temperatura constante, en la nave izquierda de la Catedral. Desde 1983, aun permaneciendo en Turín, se ha convertido en propiedad del Vaticano a quien fue cedida por el testamento de Humberto II de Saboya.

История: Турин - В 1578 г. Савойский двор окончательно перенес полотно в Турин и поместил его, начиная с 1694 г. в специально для него построенную **Гуарино Гуарини**, часовне между Дуомо и Королевским Дворцом. Здесь, в 1997 г. Плащаница еще раз спаслась от сильного пожара, разрушившего часовню, но не повредившего ее. В 2002 г. в результате реставрации были сняты заплатки клариссе и Голландское полотно и с тех пор она хранится в герметичном ковчеге при постоянной температуре, в северном нефе Дуомо. С 1983г., оставаясь в Турине, перешла в собственность Ватикана по завещанию короля Умберто II Савойского.

La prima foto - Fino alla fine del XIX sec. pochi conoscevano la Sindone e la sua immagine mai era stata riprodotta o ripresa con mezzi scientifici. Durante l'ostensione del 1898 l'avvocato **Secondo Pia** fu incaricato per la prima volta di ritrarre il telo con una macchina fotografica (fig.1). Fu così che sviluppando le lastre fece una scoperta straordinaria: l'immagine della Sindone era di per sé un "negativo naturale" mentre il negativo fotografico mostrava in realtà l'immagine in positivo. Molti non ci credettero ma nel 1931, Giuseppe Enrie scattò altre foto con lo stesso risultato, confermando la scoperta di Pia.

The first photo - Until the end of the XIX century very few people had heard of the Shroud and its image had never been reproduced or retaken by scientific means. During the display of 1898 the lawyer **Secondo Pia** was appointed to reproduce the image of the cloth for the first time with a camera (fig.1). This was how, by developing the plates, he made an extraordinary discovery: the image of the Shroud was in itself a "natural negative" while the photographic negative showed in reality the image in positive. Many people didn't believe it but in 1931, Giuseppe Enrie took other photos with the same result, confirming Pia's discovery.

1

Das erste Foto - Bis Ende des XIX. Jhd kannten nur Wenige das Grabtuch Christi und sein Bild wurde weder reproduziert noch mit wissenschaftlichen Mitteln aufgenommen. Während der Austellung im Jahre 1898 wurde der Rechtsanwalt **Secondo Pia** zum ersten Mal beauftragt, das Tuch mit einem Fotoapparat aufzunehmen (Fig.1). Auf diesem Wege, bei der Entwicklung der Fotoplatte, machte er eine außergewöhnliche Entdeckung: Das Bild des Grabtuch Christi war schon ein "natürliches Negativ", während das Negativbild eigentlich das Positiv zeigte. Viele wollten es nicht wahrhaben, aber im Jahre 1931 machte Giuseppe Enrie weitere Aufnahmen mit dem gleichen Ergebnis, und bestätigte somit Pias Entdeckung.

La première photo - Jusqu'à la fin du XIXème siècle peu de personnes connaissaient le Suaire et son image n'avait jamais été reproduite ou filmée par des moyens scientifiques. Durant l'ostension de 1898 l'avocat **Secondo Pia** fut chargé pour la première fois de prendre la toile avec un appareil photo (fig.1). C'est ainsi qu'en développant les films il fit une découverte extraordinaire : l'image du Suaire était en soi un "négatif naturel" tandis que le négatif photographique montrait en réalité l'image positive. Beaucoup furent sceptiques mais en 1931, Giuseppe Enrie prit une photo obtenant le même résultat, confirmant la découverte de Pia.

La primera fotografía - Hasta el final del siglo XIX pocos conocían la Sindone y su imagen nunca había sido reproducida o filmada con medios científicos. Durante la ostensión de 1898 el abogado **Secondo Pia** fue encargado por primera vez de retratar la tela con una maquina fotográfica (fig.1). Fue así que revelando la placa hizo un descubrimiento extraordinario: la imagen de la Sindone era por sí misma un "negativo natural" mientras que el negativo fotográfico mostraba en realidad la imagen en positivo. Muchos no lo creyeron pero en 1931 Giuseppe Enrie hizo otras fotos con el mismo resultado, confirmando el descubrimiento de Pia.

Первый фотоснимок - До конца XIX в. немногие видели Плащаницу и ее изображение никогда не воспроизводилось техническими способами. Во время показа ее в 1898г. адвокату **Секондо Пиа** было поручено впервые снять полотно фотоаппаратом (илл.1). Случилось так, что при проявлении снимков он сделал невероятное открытие: изображение Плащаницы было само по себе «естественным негатовом», в то время как фотонегатив отражал в действительности изображение в позитиве. Многие не поверили этому, но в 1931г. Джузеппе Энри снял другие фотографии с тем же результатом, подтвердив открытие Пиа.

Monetine e pollini - Dalla prima foto di Secondo Pia, con il passare degli anni, la Sindone divenne sempre più oggetto di attenzione da parte di ricercatori e scienziati. Un'importante scoperta ha riguardato l'impronta di due monete che furono posizionate nelle palpebre del cadavere: il *dilepton lituus* (fig.2) e il *lepton simpulum* (fig.3), risalenti all'epoca dell'Imperatore Tiberio, coniate da Ponzio Pilato tra il 24 e il 30 d.C. Inoltre sul telo è stata rilevata la presenza di alcuni pollini di diverse piante tipiche della Palestina e dell'Asia Minore. Tutto ciò risulta compatibile con l'origine Medio Orientale e con il percorso della Sindone prima dell'arrivo in Europa.

2

Small coins and pollen - From the first photo of Secondo Pia, as the years went by, the Shroud became increasingly the focus of attention from investigators and scientists. An important discovery concerned the imprint of two coins that were placed on the eyelids of the corpse: the *dilepton lituus* (fig.2) and the *lepton simpulum* (fig.3) dating back to the times of the Emperor Tiberio, minted by Pontius Pilate between 24 and 30 A.C. Besides this, pollens from various typical plants of Palestine and Asia Minor were found on the cloth. All of this is consistent with Middle Eastern origin and with the history of the Shroud before its arrival in Europe.

Münzen und Blütenstaub - Seit dem ersten Foto von Secondo Pia rückte das Grabtuch Christi im Laufe der Jahre immer mehr in den Mittelpunkt von Forschern und Wissenschaftlern. Eine wichtige Entdeckung war der Abdruck zweier Münzen, welche in die Augenlider des Leichnams gelegt wurden: der *dilepton lituus* (Fig.2) und der *lepton simpulum* (Fig.3), aus der Epoche des Kaisers Tiberius stammend und von Ponzius Pilatus zwischen 24 und 30 n.Ch. geprägt. Außerdem wurde auf dem Tuch Blütenstaub von verschiedenen Pflanzen Palestinas und Unterasiens festgestellt. All dies entspricht der Herkunft des Mittleren Ostens und dem Weg des Grabtuches vor seinem Erscheinen in Europa.

3

Monnaies et pollens - A partir de la première photo de Secondo Pia, les années passant, le Suaire devint de plus en plus objet d'attention de la part des chercheurs et scientifiques. Une importante découverte concerna l'empreinte de deux monnaies qui furent placées dans les paupières du cadavre : le *dilepton lituus* (fig.2) et le *lepton simpulum* (fig.3), qui remontent à l'époque de l'Empereur Tibère, frappées par Ponce Pilate entre 24 et 30 ap. J.C. En outre, sur la toile on a révélé la présence de quelques pollens provenant de différentes plantes typiques de la Palestine et de l'Asie Mineure. Tout ceci est compatible avec l'origine Moyen-Orientale et avec le parcours du Suaire avant d'arriver en Europe.

Moneditas y pólenes - Desde la primera foto de Secondo Pia, con el pasar de los años, la Sindone pasa a ser siempre más objeto de atención por parte de investigadores y científicos. Un importante descubrimiento ha estado relacionado con la marca de dos monedas que fueron colocadas en los parpados del cadáver: el *dilepton lituus* (fig.2) y el *lepton simpulum* (fig.3), que datan de la época del emperador Tiberio, acuñadas por Poncio Pilatos entre el 24 y el 30 d.C. Además en la tela ha sido encontrada la presencia de algunos pólenes de diversas plantas típicas de Palestina y de Asia Menor. Todo esto resulta compatible con el origen Medio Oriental y con el recorrido de la Sindone antes de su llegada a Europa.

Монеты и пыльца - С годами, начиная с первого фотоснимка, сделанного Секондо Пиа, Плащаница привлекает все большее внимание исследователей и ученых.

Важным открытием стало обнаружение отпечатков двух монет – лептонов, которые были положены на веки умершего: *dilepton lituus* (илл.2) и *lepton simpulum* (илл.3); эти монеты относятся к периоду императора Тиберия и чеканились между 24 и 30гг. Понтием Пилатом. Кроме того, на полотне было обнаружено присутствие пыльцы различных растений, типичных для Палестины и Малой Азии. Все это совпадает с теорией ближневосточного происхождения Плащаницы и пройденным ею путем до появления в Европе.

ΗΣΟΥ

in greco IESOUS

ΝΑΖΑΡΕΝΟΣ

in greco NAZARENOS

ΙΝΝΕCΕ

in latino IN NECEM

ΙΒ

in greco TIBERIOU

ΨΣ ΚΙΑ

in greco O PSÉKIA THO

ΡΕΖΩ

in greco PEZO

Misteriose iscrizioni sono state individuate vicino al volto: si pensa siano del funzionario addetto alla sepoltura dei cadaveri.	Gesù / Nazareno / messo a morte / nell'anno 16 di Tiberio / sia deposto all'ora nona / colui che esegue è...
Mysterious inscriptions have been identified near the face: it is thought that they were made by the functionary in charge of burials.	Jesus / of Nazareth / put to death / in year 16 of Tiberius / be laid down at the ninth hour / he who carries out is...
Mysteriöse Inschriften sich in der Nähe des Gesichts finden. Man geht davon aus, dass sie vom Totengräber erstellt wurden.	Jesus / von Nazareth / hingerichtet / im 16. Jahr Tiberius / in der neunten Stunde beigesetzt / ausgeführt durch...
De mystérieuses inscriptions ont été identifiées près du visage: elles pourraient être de la main du fonctionnaire chargé de la sépulture des cadavres.	Jésus / Nazaréen / mis à mort / l'an 16 de Tibère / qu'il soit déposé à la neuvième heure / fait par...
Misteriosas inscripciones se han individuado cerca del rostro: se cree que pertenecen al funcionario encargado de la sepultura de los cadáveres.	Jesús / Nazareno / ejecutado / en el año 16 de Tiberio / sea depositado a la hora nueve / el que cumple la orden es...
Таинственные надписи найдены возле лица: предполагается сделанными ответственными по захоронению трупов.	Иисус / Назарет / предан смерти / в 16 году в Тиберий / казнен в девятом часу / тем, кто выполнил...

Teorie sulla formazione dell'immagine

Ad oggi non esiste ancora una spiegazione esaustiva che chiarisca il modo in cui si è formata la figura della Sindone poiché nessun esperimento ha dato il risultato che si può osservare su di essa. Le teorie principali sono sostanzialmente due: quella **"vaporigrafica"** e quella **"radiante"**. La prima afferma che l'immagine si sarebbe formata per una serie di reazioni chimiche tra le emissioni cadaveriche del corpo e il tessuto impregnato di aromi vari tra cui aloe e mirra (fig.1); la seconda vuole invece che l'immagine sia il risultato di un lampo istantaneo verificatosi al momento della resurrezione (fig.2) di conseguenza non riproducibile con mezzi scientifici. Il processo di formazione dell'immagine resta perciò ancora avvolto nel mistero.

Theorien zur Entwicklung des Bildes

Noch heute gibt es keine ausgiebige Erklärung, welche die Art und Weise der Bildung des Grabtuches Christi klar darlegt, da kein Experiment jenes Bild ergibt, welches man auf ihm erkennen kann. Die Haupttheorien sind im Wesentlichen zwei: die des **"Dampfes"** und die der **"Ausstrahlung"**. Erstere besagt, dass sich das Bild durch eine Reihe von chemischen Reaktionen zwischen den Aussscheidungen des Leichnams und dem mit verschiedenen Aromen, unter denen Aloe und Myrrhe (Fig.1), getränkten Tuches, bildet; die Zweite besagt, dass das Bild das Ergebnis eines Blitzes sei, der zum Zeitpunkt der Wiederauferstehung stattgefunden hätte (Fig.2) und sei aus diesem Grund nicht reproduzierbar anhand wissenschaftlicher Mittel. Der Bildungsprozess der Figur bleibt also noch ein Rätsel.

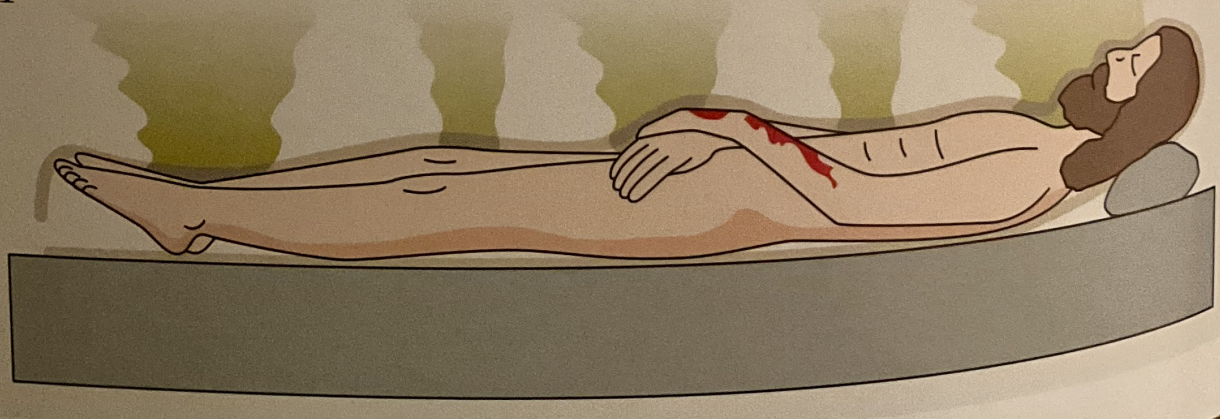
Theories on the formation of the image

To date there is no exhaustive explanation that clarifies the way in which the figure of the Shroud was formed since no experiment has provided the result that can be observed on it. There are essentially two theories: the "**vapour graphic**" theory and the "**radiant**" one. The first asserts that the image was formed from a series of chemical reactions between the bodily emissions of the body and the material soaked with several aromas including aloe and myrrh (fig.1); the second one states instead that the image is the result of an instantaneous strike of lightning which occurred at the moment of the resurrection (fig.2) therefore not reproducible by scientific means. As such, the process of formation of the image still remains shrouded in mystery.

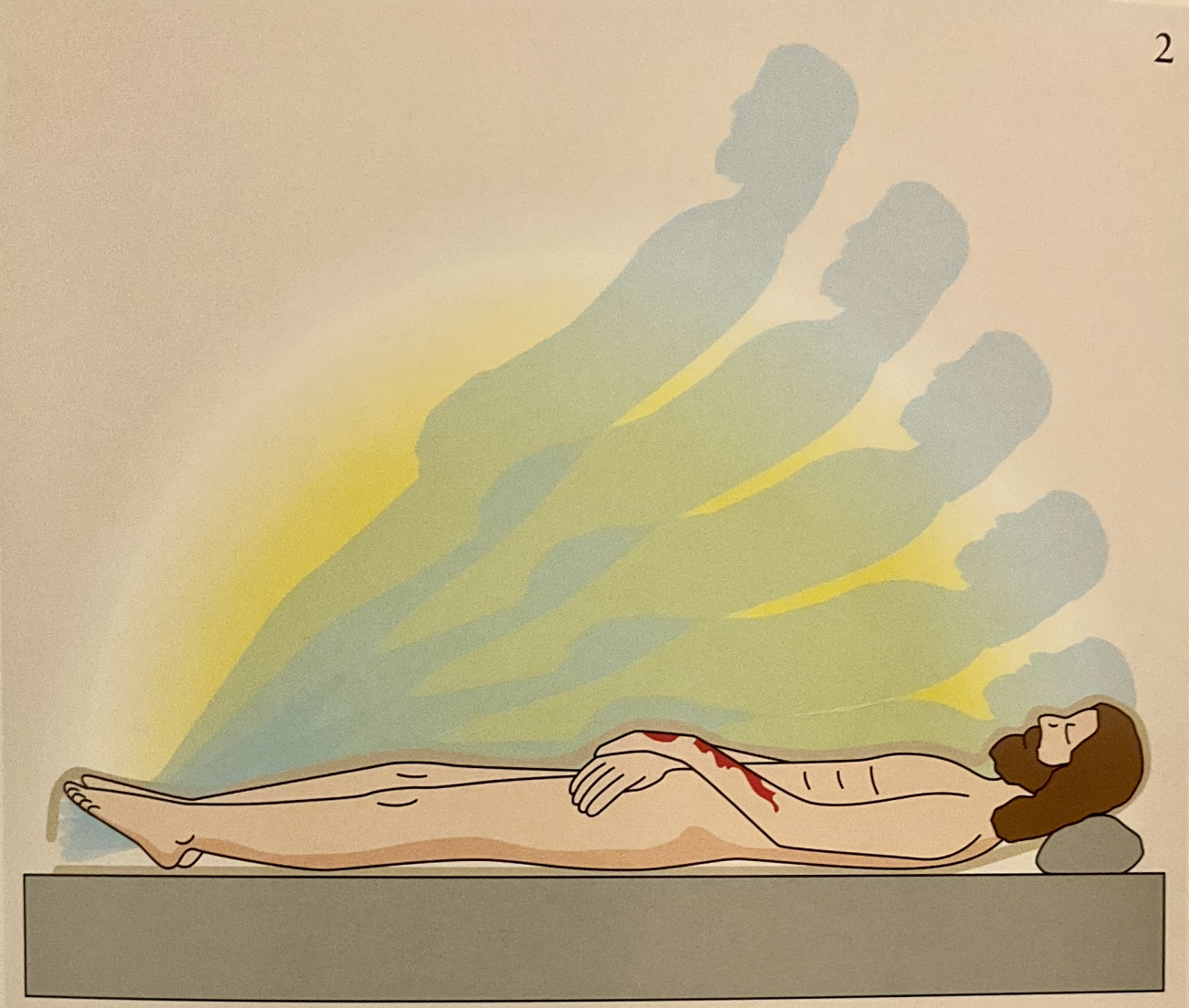
Théorie sur la formation de l'image

Aujourd'hui il n'existe encore aucune explication exhaustive qui clarifie la manière dont s'est formée le visage du Suaire puisqu'aucune expérience n'a permis d'obtenir le résultat que l'on peut y observer. Il existe deux théories principales : la théorie "**vaporigraphique**" et la théorie "**radiante**". La première affirme que l'image serait formée par une série de réactions chimiques entre les émissions cadavériques du corps et le tissu imprégné de différents arômes parmi lesquels l'aloe et la myrrhe (fig.1) ; la seconde prétend en revanche que l'image serait le résultat d'un éclair instantané qui aurait eu lieu lors de la résurrection (fig.2) et par conséquent non reproductible par les moyens scientifiques. Le processus de formation de l'image reste donc encore enveloppé dans un voile de mystère.

1



2



Teorías sobre la formación de la imagen - Hasta hoy no existe todavía una explicación exhaustiva que aclare el modo por el cual se ha formado la figura de la Sindone ya que ningún experimento ha dado el resultado que se puede observar en ella. Las teorías principales son sustancialmente dos: la "**vapor-grafica**" y la "**radiante**". La primera afirma que la imagen se habría formado por una serie de reacciones químicas entre las emisiones cadavéricas del cuerpo y el tejido impregnado de aromas varios entre los cuales aloe y mirra (fig.1); la segunda afirma en cambio que la imagen sea el resultado de un relámpago instantáneo que se produjo en el momento de la resurrección (fig.2) como consecuencia no reproducible por medios científicos. El proceso de formación de la imagen queda por lo tanto todavía envuelto en el misterio.

Теории о возникновении изображения На сегодняшний день еще так и не существует исчерпывающего объяснения тому, каким образом появилась фигура на Плащанице, поскольку ни один из экспериментов не дал такого же результата, который запечатлен на полотне. Главными теориями в основном считаются две: «**эвапорографическая**» и «**радиационная**». Согласно первой, изображение возникло в результате серии химических реакций между трупными выделениями и тканью, пропитанной различными благовониями, среди которых елей и мирра (илл.1); вторая утверждает, что изображение явилось результатом мгновенной вспышки, случившейся в момент воскресения (илл.2), и не может быть воспроизведено научными методами. Так что процесс образования изображения остается пока еще покрытым тайной.

L'esame al radiocarbonio 14 - Nel 1988 si cercò di calcolare l'età della Sindone con l'esame del radiocarbonio 14 (14C) effettuato dai laboratori di Zurigo (Svizzera), Tucson (USA) e Oxford (Regno Unito). Il responso fu una data medievale compresa tra il 1260 ed il 1390. Molti scienziati tuttavia hanno contestato queste conclusioni: i campioni prelevati infatti, provenivano tutti da un angolo usato in passato per sostenere il lenzuolo con le mani durante le ostensioni pubbliche, di conseguenza molto contaminato; inoltre, un esperimento ha dimostrato che il calore sprigionato da un incendio devastante come quello di Chambéry del 1532, può aver modificato la quantità di carbonio radioattivo del tessuto, facendolo risultare più giovane.

The Radiocarbon 14 test - In 1988 it was attempted to calculate the age of the Shroud with a radiocarbon 14 (14C) test carried out in the laboratories of Zurich (Switzerland), Tucson (USA) and Oxford (United Kingdom). The result was a medieval date of between 1260 and 1390. However, many scientists have contested these conclusions: in fact the samples collected all came from one corner used in the past to hold the sheet with the hands during public displays and as a result significantly contaminated; moreover, an experiment has demonstrated that the heat emitted by a devastating fire such as that of Chambéry in 1532 could have modified the quantity of radioactive carbon of the material making it appear younger.

Die Untersuchung am Radiokarbonium 14 - Im Jahre 1988 versuchte man das Alter des Grabtuchs anhand der Untersuchung am Radiokarbonium 14 (14C) in den Labors von Zürich (Schweiz), Tucson (USA) und Oxford (Großbritannien) zu ermitteln. Die Antwort war ein mittelalterliches Datum zwischen 1260 und 1390. Viele Wissenschaftler haben jedoch diese Schlussfolgerung angefochten: Die gezogenen Stichproben stammten nämlich alle von einer Stelle des Tuches, die damals benutzt wurde um das Tuch während der öffentlichen Ausstellungen in den Händen zu halten, und dementsprechend kontaminiert wurde. Außerdem hat ein Experiment gezeigt, dass die Hitze eines Brandes, wie jenem in Chambéry im Jahre 1532, die Menge an radioaktivem Kohlenstoff im Stoff verändert haben könnte, wodurch es jünger erscheine.

L'examen au carbone 14 - En 1988 on essaya de calculer l'âge du Suaire en examinant le carbone 14 radioactif (14C) ; l'examen fut effectué par les laboratoires de Zurich (Suisse), Tucson (USA) et Oxford (Royaume-Uni). La réponse fut une date du Moyen-âge comprise entre 1260 et 1390. De nombreux scientifiques ont cependant contesté ces conclusions : en effet les échantillons prélevés provenaient tous d'un angle utilisé par le passé pour soutenir le drap avec les mains pendant les ostensions publiques, et par conséquent très contaminé ; de plus, une expérience a démontré que la chaleur dégagée par un terrible incendie comme celui de Chambéry en 1532 peut avoir modifié la quantité de carbone radioactif du tissu, le faisant résulter plus jeune.

El examen del radiocarbono 14 - En 1988 se intentó calcular la edad de la Sindone con el examen del Radiocarbono 14 (14C) efectuado por los laboratorios de Zúrich (Suiza) Tucson (USA) y Oxford (Reino Unido). El resultado fue una fecha medieval comprendida entre el 1260 y el 1390. Muchos científicos sin embargo han cuestionado estas conclusiones: las muestras recogidas de hecho, provenían todas de una esquina usada en el pasado para sostener la sabana con las manos durante las ostensiones públicas, como consecuencia muy contaminada; además un experimento ha demostrado que el calor aprisionado por una incendio devastador como el de Chambéry del 1532, pudo haber modificado la cantidad de carbono radioactivo del tejido, haciéndolo resultar más joven.

Радиоуглеродный анализ - В 1988г. лабораториями Цюриха (Швейцария), туксона (США) и Оксфорда (Великобритания) было произведено датирование Плащаницы с помощью радиоуглерода 14C, результаты указали дату между 1260 и 1390 гг. Многие ученые опротестовали эти заключения, поскольку все исследованные образцы были взяты с того угла, за который в прошлом поддерживали руками полотно при публичных показах и, следовательно, сильно контаминированные; плюс к этому, один из экспериментов доказал, что жар, образовавшийся при разрушительном пожаре 1532г. в Шамбери, мог изменить количество радиоактивного углерода в ткани, что и привело к «омолаживающему» результату.

Il Duomo di Torino - L'unico esempio di architettura sacra rinascimentale in Torino, è dedicato al patrono della città: San Giovanni Battista. Sorto tra il 1491 e il 1498, immerso nel contesto barocco del retrostante Palazzo Reale, è affiancato dal campanile terminato nel '700 da Filippo Juvarra. L'interno è semplice e lineare nella sua austerità. Al corpo originale venne aggiunta la Cappella della Sindone (1668-94), capolavoro di Guarino Guarini, per accogliere il sacro lenzuolo. Nel 1997 la cappella fu devastata da un incendio, ma fortunatamente la Sacra Sindone venne salvata dai vigili del fuoco. Oggi la reliquia è custodita in una tèca posta a sinistra dell'altare maggiore.

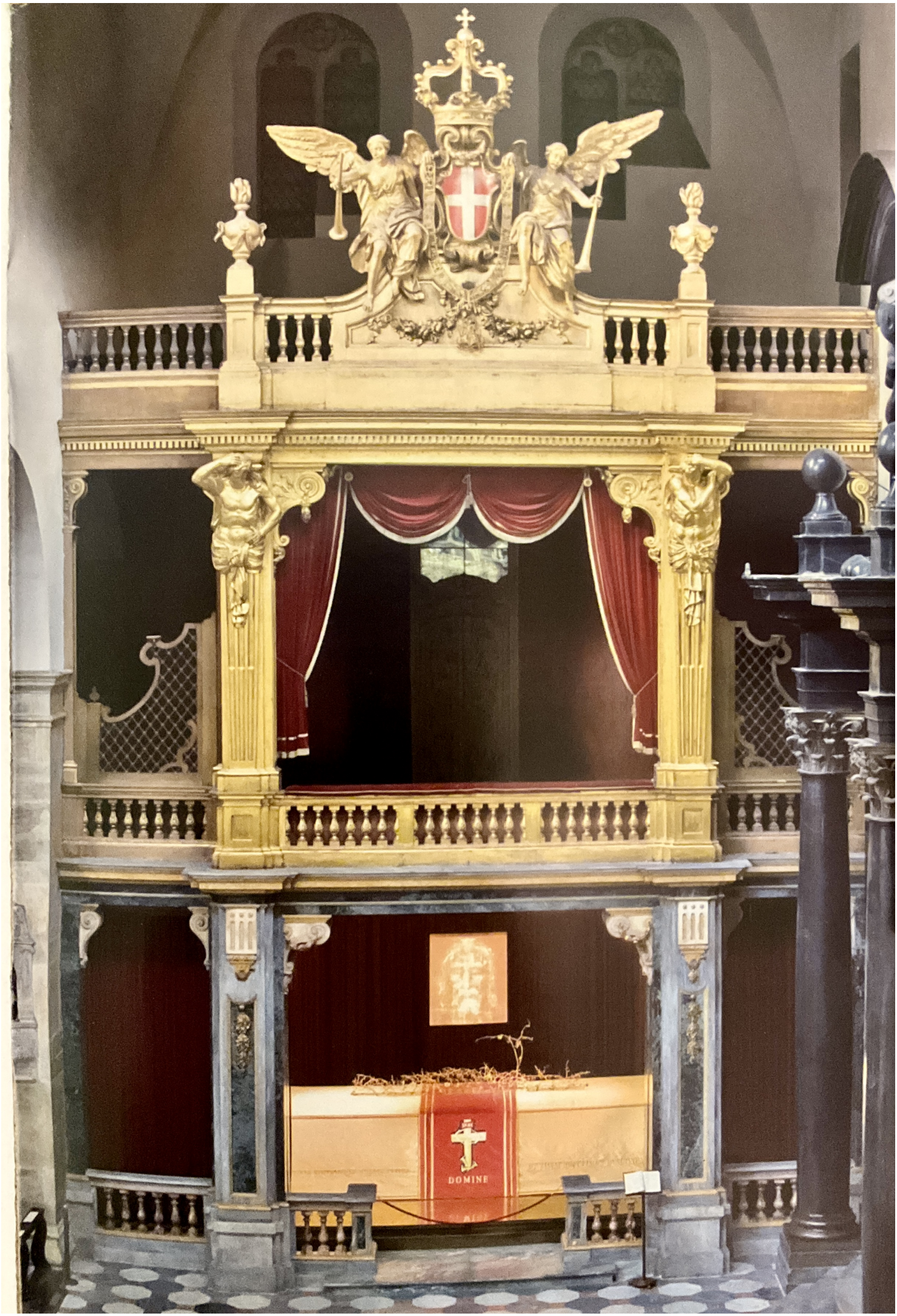
The Turin Cathedral - This is the only example of holy architecture from the Renaissance period in Turin. It is dedicated to the Patron Saint of the city: San Giovanni Battista. Built between 1491 and 1498 and immersed in a Baroque setting around the back of Palazzo Reale, it is situated next the bell tower which was built in 1700s by Filippo Juvarra. The décor inside is simple and linear in its austerity. The Chapel of the Holy Shroud (1668-94), a masterpiece by Guarino Guarini, was added to the original structure in order to house the Holy Shroud. In 1997 the building was damaged by a fire but fortunately the Holy Shroud was salvaged by firemen. Today the relic is preserved in a reliquary to the left of the main Altar.

Der Turiner Dom - Das einzige Beispiel heiliger Architektur aus der Renaissance in Turin ist dem Patron der Stadt gewidmet: San Giovanni Battista. Der Dom ist zwischen 1491 und 1498 entstanden und ist im barocken Umfeld des dahinter liegenden Königlichen Palasts eingebettet. Der Kirchturm wurde im 18. Jhd von Filippo Juvarra beendet. Sein Inneres ist einfach und linear in seiner Strenge. Zu dem Originalkörper wurde das Meisterwerk des Guarino Guarini, die Kapelle des Grabtuch Christi (1668-94), hinzugefügt, um das Grabtuch zu empfangen. Im Jahre 1997 wurde die Kapelle durch einen Brand zerstört, das Grabtuch Christi konnte jedoch glücklicher Weise von den Feuerwehrmännern gerettet werden. Heute wird die Reliquie in einer Theke auf der links vom Hochaltar aufbewahrt.

La Cathédrale de Turin - Unique exemple d'architecture sacrée de la Renaissance à Turin, elle est dédiée au patron de la ville, saint Jean-Baptiste. Construite entre 1491 et 1498, immergée dans le contexte baroque du Palais Royal situé derrière, elle est surmontée du clocher terminé au XVIII[e] siècle par Filippo Juvarra. L'intérieur est simple et linéaire dans son austérité. Au corps original fut ajoutée la chapelle du Suaire (1668-1694), chef-d'œuvre de Guarino Guarini, pour accueillir le linceul sacré. En 1997, la structure fut dévastée par un incendie, mais heureusement le Saint Suaire fut sauvé par les pompiers. Aujourd'hui, la relique est gardée dans un coffret posé à la gauche de l'autel principal.

La Catedral de Turín - Es el único ejemplo de arquitectura sagrada renacentista en Turín y está dedicado al patrón de la ciudad: San Giovanni Battista (San Juan Bautista). Construida entre 1491 y 1498, inmersa en el contexto barroco de la parte posterior del Palacio Real, está flanqueada por el campanario finalizado en el s. XVIII por Filippo Juvarra. El interior es simple y lineal en su austeridad. Al cuerpo original se le añade la Capilla del Santo Sudario (1668-1694), obra de arte de Guarino Guarini, para acoger la sábana sagrada. En 1997 la estructura fue devastada por un incendio, pero afortunadamente la Sábana Santa fue salvada por los bomberos. Actualmente, la reliquia está conservada en una vitrina colocada a la izquierda del altar mayor.

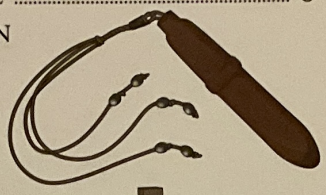
Туринский собор - Единственный образец церковной архитектуры Возрождения в Турине, посвящен покровителю города Св. Иоанну Крестителю. Воздвигнутый в 1491-1498гг., полностью погружен в барочный контекст стоящего сзади Королевского Дворца. Колокольню закончил Филиппо Юварра в XVIIIв. Интерьер прост и прямолинеен в своей строгости. К основному зданию была добавлена Синдонская Капелла (Cappella della Sindone 1668-94) работы Гуарино Гуарини для хранения в ней священной простыни. В1997г. капелла сильно пострадала от страшного пожара, но пожарным удалось спасти Святую Плащаницу. Теперь эта реликвия хранится в ковчеге, установленном на большом алтаре, а в левом нефе имеется ее копия в натуральную величину.


DOMINE

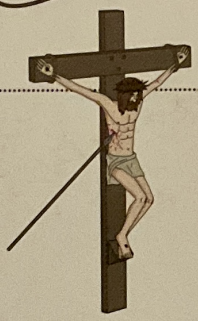
La Sindone 1
The Shroud
Das Grabtuch Christi
Le Suaire
La Sindone
Плащаница

La Sindone e i Vangeli 4
The Shroud and the Gospels
Das Grabtuch und das Evangelium
Le Suaire et les Evangiles
La Sindone y los Evangelios
Плащаница и Евангелия

La Flagellazione 6
The Flagellation
Die Geißelung
La Flagellation
La Flagelación
Бичевание



La Crocifissione 8
The Crucifixion
Die Kreuzigung
La Crucifixion
La Crucifixión
Распятие



La storia 10
The history
Die Geschichte
L'histoire
La historia
История

La prima foto 17
The first photo
Das erste Foto
La première photo
La primera fotografía
Первый фотоснимок

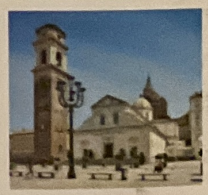
Monetine e pollini 18
Small coins and pollen
Münzen und Blütenstaub
Monnaies et pollens
Moneditas y pólenes
Монеты и пыльца

Misteriose iscrizioni 19
Mysterious inscriptions
Mysteriöse Inschriften
Mystérieuses inscriptions
Misteriosas inscripciones
Таинственные надписи

Teorie sulla formazione dell'immagine .. 20
Theories on the formation of the image
Theorien zur Entwicklung des Bildes
Théorie sur la formation de l'image
Teorías sobre la formación de la imagen
Теории о возникновении изображения

L'esame al radiocarbonio 14 22
The Radiocarbon 14 test
Die Untersuchung am Radiokarbonium 14
L'examen au carbone 14
El examen del radiocarbono 14
Радиоуглеродный анализ

Il Duomo di Torino 23
The Turin Cathedral
Der Turiner Dom
La Cathédrale de Turin
La Catedral de Turín
Туринский собор



ISBN 978-88-902759-8-2

9 788890 275982

$15.00

9788890275982

aRos comunicazione